



Mon pays ÉTROUBLES



Ultimi arrivi

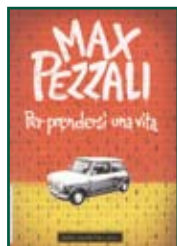
Narrativa

SHAKIB, SIBA
La Bambina
che non esisteva



VITALI, ANDREA
La Modista

PEZZALI, MAX
Per prendersi
una vita



Cucina



LAURENDON, GILLES
La cuisine
des Fées

Medicina



DE BAC, MARGHERITA
Siamo solo noi
Le malattie
più rare: storie
di persone
eccezionali.

Storia

AUGIAS, CORRADO
Il sangue
e il potere
Processo a Giulio
Cesare, Tiberio e
Nerone



La biblioteca di Etroubles
rimane aperta

dal martedì al sabato
dalle ore 14 alle ore 17.

Telefono 0165.78.308

mail:

biblioteca.etroubles@libero.it

Nasce CODI

Nasce CODI (=contrabbando di idee), un'associazione senza scopo di lucro, costituita da giovani, di età compresa fra 18 e 40 anni, originari o residenti nella Comunità Montana del Grand-Combin.

CODI persegue diversi obiettivi, fra cui:

- la creazione di iniziative di sviluppo a favore del territorio della Comunità Montana del Grand-Combin attraverso l'organizzazione di attività turistico, culturale, ambientale e sociale rivolte alla popolazione locale ed ai turisti;
- la realizzazione di una sorta di "Pepinières d'entreprises des jeunes" che favorisca lo sviluppo di iniziative anche imprenditoriali fra i giovani della Comunità;
- la collaborazione con realtà giovanili simili di zone montane, nazionali ed europee, e con soggetti ed organizzazio-

ni che operano a favore dello sviluppo economico ed imprenditoriale.

Alcuni progetti si stanno concretizzando (quali: la programmazione di due serate dedicate alla diffusione del software libero fissate per il 17 ed il 31 maggio dalle 17 alle 19 presso la Comunità Montana del Grand-Combin e l'organizzazione di un week-end demoiatrico); altri invece sono in fase di definizione (quali: l'informazione e lo sviluppo delle energie rinnovabili; il mantenimento e l'utilizzo della risorsa legno; il sostegno e l'integrazione scolastica).

I giovani interessati all'attività dell'Associazione possono entrare a farne parte compilando il modulo di adesione sul sito www.codionline.eu

Per ulteriori informazioni scrivi a info@codionline.eu

Claudia Charbonnier

Manifestazioni

luglio-agosto-settembre 2008

- 30/07 - 30/08 **Bancarella del libro usato** - ricavato in beneficenza.
- 27 luglio **Bataille di Reines.**
- 6 agosto **III° Trofeo ArtEtroubles** - Martse a piè.
- 9 agosto **XXV Veillà de Etrouble.**
- 15 agosto **Festa patronale di Etroubles** e premiazione del concorso "Mon Courti".
- 21 agosto **Concorso di disegno per bambini.**
- 30/31 agosto **Corsa di Tsaretton** - competizione valida per il Campionato Valdostano ACVA.
- 31 agosto **Festa patronale di Echevennoz.**
- 27 settembre **"A Etroubles, avant toi sont passés..."** inserimento dell'opera dell'artista Michel Favre.

«MON PAYS» n. 1/2008

Semestriel de la bibliothèque communale d'Etroubles - 1, rue du Mont-Vélan - 11014 Etroubles
DIRECTEUR RESPONSABLE: Léonard Tamone

IMPRESSION: Imprimerie E. Duc

Autorisation du Tribunal d'Aoste n. 11/2000 du 12 décembre 2000

ONT COLLABORÉ: administrateurs et dépendants communaux, Klaus Sarbach, scuola materna, Enrichetta Jorrioz, Ornella Godioz, Laura Romeo, Claudia Charbonnier, Federico Mion, Gabriele Scannella, Laurent Turcotti, Chantal Pasquettaz, BREL.

PHOTOS: fonds Bibliothèque et commune, Klaus Sarbach, scuola materna, Claudio Macori, Federico Mion, Laurent Turcotti, Rosario Mele, Ferruccio Cerisey, Laura Romeo.

Un peu d'histoire

Une bibliothèque – du grec *bibliothêkê*, lieu de dépôt de livres – est une collection organisée de livres, généralement accessible au public. Rien de nouveau : déjà dans l'antiquité il y en avait. La plus célèbre est la Bibliothèque antique d'Alexandrie, en Égypte, créée au III^e siècle av. J.-C..

À Ninive, les archéologues ont retrouvé, dans une partie du palais des rois d'Assyrie, vingt-deux mille tablettes d'argile, correspondant sans doute à la bibliothèque et aux archives du palais.

En Grèce, la tradition attribue l'ouverture de la première bibliothèque à Athènes.

En Égypte, les *maison de vie*, situées à proximité des temples, abritaient des bibliothèques où officiaient des bibliothécaires enseignants.

De nos jours, les plus grandes bibliothèques dans le monde sont :

- ❖ La Bibliothèque d'État de Russie à Moscou: 42 millions de volumes ;
- ❖ La Bibliothèque de Saint-Pétersbourg: 33 millions de volumes ;
- ❖ La Bibliothèque du Congrès (Washington): 29 millions de volumes ;

❖ La Bibliothèque de Pékin: 22 millions de volumes ;

❖ La Bibliothèque de Novosibirsk: 13 millions de volumes. Et nous, où en sommes-nous ? Il ne faut pas s'étonner des chiffres susdites car nous n'avons cité que des métropoles.

Dans notre commune, la bibliothèque peut compter quelque 7 000 volumes, un très beau chiffre si l'on pense que nous ne sommes que 400 habitants environ ! Nous pouvons donc nous en réjouir ! Et alors, bonne lecture !

La Présidente

Natale 2007

Durante il periodo di Natale, com' è ormai consuetudine, la Biblioteca, in collaborazione con la Pro-loco, ha presentato un concerto intitolato: "Angelus ad Pastores". Il Trio Corelli, dalla solida preparazione classica, ha proposto un programma basato su trascrizioni di brani di Corelli, Bach, Mendelssohn, Respighi, alternati a carols inglesi, Noël francesi e celebri motivi natalizi internazionali interpretati egregiamente dalla soprano Clara Zallio. Durante lo spettacolo venivano letti testi di argomento natalizio, creati dall' autore Paolo Zavattaro, che traevano spunto da ricordi, racconti di tradizione popolare e dai Vangeli Apocriti. Del Trio facevano parte tre giovani Maestri: al violino Antonio Sacco, al clarinetto Massimiliano Limonetti e Giorgio Dellarole ,

alla fisarmonica. E proprio questa era la peculiarità della formazione: la presenza di quest' ultimo strumento che ha affinato le proprie origini popolari, affacciandosi alla ribalta del concertismo colto e dei Conservatori.

La suggestiva Chiesa di Etroubles ha fatto da scenario a questo concerto così particolare, ma purtroppo la grande Chiesa era piena... di banchi vuoti. Eppure i pochi presenti hanno giudicato lo spettacolo un concerto di alto livello. Come sempre, e l' abbiamo già ripetuto molte volte, la partecipazione a questo genere di iniziative è sempre molto scarsa. E noi, volontari della Biblioteca e della Pro-loco, continuiamo a spendere soldi ed energie per cercare di creare momenti piacevoli di aggregazione e di amicizia!!!



Associazione "San Michele Arcangelo"

L'11 aprile scorso si è svolta nell'Auditorium delle scuole medie di Variney, la presentazione dell'associazione dei donatori di sangue e organi "San Michele Arcangelo" della Polizia di Stato di Aosta con lo scopo di promuovere, diffondere e sensibilizzare la cultura del dono nella nostra bella comunità montana. L'iniziativa è stata patrocinata dalla Biblioteca di Etroubles, dall'Assessorato Regionale delle Sanità, Salute e Politiche sociali, dall'Azienda U.S.L. e dal Centro di Servizio per il Volontariato.

La serata è stata l'occasione per comunicare alla popolazione la nascita della Sezione di Prossimità, quella della Coumba Freide intitolata alla memoria di Silvy Parlato deceduta a seguito di un incidente stradale avvenuto il 14 marzo del 2004. Ringraziamo di cuore la Signora Anna Petitjacques, mamma di Silvy, che ha concesso l'uti-



lizzo del nome della figlia per uno scopo benefico. Attraverso la nostra sezione, che è composta anche da civili come noi, porteremo in giro il nome di Silvy a ricordo di quel tragico momento, di un messaggio di civiltà, di educazione stradale, di rispetto delle regole, e di un sentito e profondo messaggio di vita.

La serata che ha visto la partecipazione di un numeroso pubblico e di autorità locali ospiti, patrocinanti, invitate ed

ecclesiastiche è stata allietata dalle note musicali di Christian Cerisey di Etroubles, Elena Champion di Saint-Marcel, dei CassaPunk di St-Vincent e degli Amici di Silvy.

Donare gli organi è considerata ormai un'esigenza morale, un gesto doveroso, reso possibile dai recenti notevoli progressi in campo medico e dalla constatazione che dalla superfluità di un possesso vi è la certezza dell'efficacia terapeutica di ciò che viene donato.

La donazione di sangue non comporta alcuna menomazione da parte del donatore vivente che, con il suo semplice gesto gratuito permette ad una persona anche sconosciuta di continuare a vivere.

La donazione è non solo un apprezzabile atto di solidarietà, ma un gesto di vero amore umano.

Possono donare sangue:

Tutti coloro i quali sono maggiorenni, pesano oltre i 50 chilogrammi e hanno uno stile di vita corretto.

Ricordiamo che il nostro sangue lo ricevono i pazienti sottoposti ad interventi chirurgici, pazienti affetti da neoplasie, pazienti affetti da emofilia, i talassemici, gli immunodepressi e i politraumatizzati, vittime di incidenti solitamente stradali o sul lavoro.

Possono donare gli organi:

Tutti. Non esistono limiti d'età: pensate le cornee e il fegato sono prelevati anche da donatori d'età superiore ad 80 anni ed i trapianti danno ottimi risultati. La possibilità di trapiantare organi prelevati da una persona deceduta ad un'altra che ha necessità di essere curata, è una grande opportunità. Attraverso il trapianto è possibile salvare e migliorare la qualità di vita di molti pazienti. Gli organi che possono essere



donati sono: cuore, reni, fegato, polmoni, pancreas e intestino. I tessuti che possono essere donati sono: cornee, cute, ossa, tendini, cartilagine, valvole cardiache e vasi sanguigni. Il prelievo di organi è consentito secondo le modalità previste dalla legge ed è effettuato

previo accertamento della morte ai sensi della L. 29.12.1993, n°578, e del Decreto del Ministero della Sanità del 22 agosto 1994 n° 582.

Invitiamo chi vuole avvicinarsi alla donazione e alla nostra associazione di contattarci a Doues o ad Etroubles.

I moduli di iscrizione si trovano in tutte le biblioteche del Grand-Combin.

Un grazie a tutti quelli che, indistintamente a quale associazione appartengono, donano il sangue e gli organi.

**Gabriele Scannella
e Caterina Fisi**



Dalla farmacia di Etroubles

L'INFLUENZA INTESTINALE

L'influenza intestinale è una sindrome causata dall'infezione con quattro tipi diversi di virus ed è caratterizzata da vomito, diarrea e crampi addominali. Questi sintomi sono dovuti a una infiammazione della mucosa dello stomaco e dell'intestino tenue (tratto gastro-intestinale superiore). Le gastroenteriti costituiscono uno dei maggiori problemi della sanità pubblica al momento attuale. Basti pensare che tale malattia nella sola forma dovuta ai rotavirus causa la morte ogni anno di 5 milioni di bambini di meno di 6 anni la grande maggioranza dei quali nei paesi meno sviluppati.

La gran parte delle infezioni è asintomatica (cioè l'individuo non percepisce alcun sintomo) e questo ne agevola la propagazione. Il sintomo più frequente nelle infezioni sintomatiche è la diarrea acquosa che può portare anche in breve tempo ad una forte disidratazione. Nella gastroenteriti infantili il virus si annida al livello del duodeno e dell'intestino tenue: i villi si rigonfiano e scoppiano questo comporta una secrezione di enzimi digestivi e un male-assorbimento. I lattanti, i bambini e gli anziani sono i più esposti ad avere le forme con le conseguenze più gravi. Nei bambini la diarrea può durare 5/6 giorni e si verifica con vomito nel 90% dei casi vi può essere anche febbre solitamente inferiore ai 39°. Per un giusto trattamento di questa malattia è necessario avere un approccio multidisciplinare che riguarda essenzialmente l'igiene, l'alimentazione, e la terapia farmacologica.

IGIENE: i bambini vanno il più possibile isolati per limitare il contagio poiché questo avviene o attraverso la saliva e le



nebulizzazioni durante il parlare oppure per via orale diretta o per via fecale (pannolini).

ALIMENTAZIONE: per i lattanti alimentati al seno è sconsigliabilissimo sospendere l'allattamento anche perché da studi recenti si è visto che il latte materno aumenta la protezione dall'infezione e abbrevia il tempo di guarigione. Per gli adulti è consigliabile una dieta leggera povera di grassi (latticini, etc.) e di fibre (verdure, legumi, frutta) ma ricca di liquidi, sali minerali, proteine (minestre di carne o di dado, carne,); sono consigliabili anche tè, spremute di limoni, riso in bianco. La pasta e il pane in misura eccessiva, sono da evitare in quanto portatrici di fenomeni di fermentazione a livello intestinale.

TERAPIA FARMACOLOGICA: Il punto cardine della terapia è l'appropriata infusione di liquidi ma i liquidi non servono a nulla se non accompagnati da una adeguata integrazione di zuccheri semplici e sali minerali. E' consigliabile utilizzare integratori gluco-salini (bene

accetti anche ai bambini) da somministrare appena compare la diarrea. Nei casi più gravi diarrea protratta per più di 4/5 giorni con grave disidratazione è consigliabile il ricovero con reidratazione endovena. Gli antidiarroici (Imodium, Dissenter, etc.) sono solo sintomatici: bloccano la diarrea ma non curano la malattia. E' invece appurata l'efficacia clinica della somministrazione dei fermenti lattici per riequilibrare la flora batterica intestinale: sono in grado di colonizzare l'intestino e di stimolare le difese immunitarie accelerando i tempi di guarigione in caso di diarrea acuta.

COME DETRARRE DALLE TASSE LA SPESA PER I FARMACI

A partire dal 1 gennaio 2008 è entrata in vigore la normativa relativa allo "scontrino parlante", strumento indispensabile per ottenere la detrazione dalla dichiarazione dei redditi per le spese farmaceutiche sostenute.

Il nuovo scontrino dovrà contenere indicazioni sulla natura,

la quantità e la qualità del farmaco acquistato, come avveniva già nel corso del 2007.

A queste informazioni è obbligatorio aggiungere il codice fiscale del destinatario del medicinale, che dovrà essere stampato sullo scontrino, e non più riportato a mano.

Non sarà più sufficiente presentare copia delle ricette mediche e degli scontrini dei farmaci acquistati: al fine di ottenere la detrazione fiscale, che ammonta fino al 19% della spesa totale, sarà necessario presentare lo "scontrino parlante".

Il cittadino dovrà richiederlo al farmacista prima di effettuare il pagamento: per agevolare il lavoro sarà quindi opportuno presentarsi in farmacia con la tessera sanitaria, che permette la lettura automatizzata del codice fiscale.

Spese sanitarie detraibili

I costi sostenuti per:

- farmaci non rimborsabili;
- per il ticket di quelli rimborsabili;

rientrano tra le spese sanitarie detraibili dalla dichiarazione dei redditi annuale.

La detrazione prevista è pari al 19% delle spese affrontate durante l'anno.

Per effettuare correttamente il calcolo occorre considerare la franchigia pari a euro

129.11 (somma per la quale non è prevista alcuna detrazione), per cui, ad esempio, se le spese sanitarie ammontano a euro 600.00 avremo un risparmio di euro 89.47 (somma che corrisponde al 19% di euro 470.89, vale a dire la differenza tra la spesa totale, euro 600.00 e la franchigia di euro 129.11).

Tra i prodotti acquistabili in farmacia che è possibile scaricare ci sono tutti i medicinali per i quali occorre o no la prescrizione del medico, farmaci da banco (inclusi i prodotti omeopatici), le spese veterinarie sostenute per la cura degli animali legalmente detenuti a scopo di compagnia o per la pratica sportiva, gli integratori alimentari solo se prescritti da un medico specialista che ne indichi l'utilizzo a scopo curativo (ricetta medica) e le spese per il noleggio o l'acquisto di strumentazioni medicali.

Altre spese sanitarie detraibili

- Visite mediche (anche OMEOPATICHE).
- Spese odontoiatriche.
- Spese veterinarie.
- Sedute di psicanalisi e psicoterapia.
- Spese chirurgiche.
- Analisi, radiografie e indagini speciali (TAC, ECO, Laser ecc.).
- Degenza e ricovero in ospedali e case di cura.
- Protesi dentarie (dentiere,

capsule, apparecchi odontoiatrici ecc.).

- Protesi oculistiche (occhi o cornee artificiali).
- Protesi fonetiche.
- Occhiali da vista, lenti a contatto e liquidi per lenti.
- Apparecchi per non udenti.
- Arti artificiali e apparecchi di ortopedia.
- Stimolatori e protesi cardiache.
- Mezzi per inabili e invalidi (in questo caso non c'è franchigia).

La documentazione da conservare

1. farmaci con obbligo di ricetta:

È necessario conservare una fotocopia della ricetta medica nel caso in cui questa sia ritirata in farmacia al momento dell'acquisto del farmaco. Insieme alla ricetta, deve essere conservato anche lo scontrino fiscale parlante rilasciato dalla farmacia.

2. farmaci acquistati senza l'obbligo di ricetta (S.O.P. e O.T.C.):

è sufficiente allegare alla dichiarazione dei redditi un'autocertificazione attestante la necessità dell'acquisto e lo scontrino fiscale parlante rilasciato dalla farmacia.

3. parafarmaci (integratori etc.) ricetta medica con indicazione terapeutica curativa da parte del medico.

MARCEL IMSAND



LUIGI LE BERGER
Collection Annette et Léonard Gianadda

ÉTROUBLES - Valle d'Aosta

20 giugno • 14 settembre 2008 - orario 11 • 20
Centro espositivo

INFO: biblioteca@comune.etroubles.ao.it tel: +39 334 13 27 468 www.comune.etroubles.ao.it

Soc. S.Orso Valle d'Aosta
C.O.N.I. - F.I.D.A.L. - A.V.M.A.P.
ProLoco di Etroubles

**III° Edizione
della Martze à Pià**

ÉTROUBLES
À ÉTROUBLES AVANT
TOI SONT PASSÉS...

ÉTROUBLES
Valle d'Aoste

Mercoledì 06 agosto 2008
ore 19.30 presso il Centro Sportivo Polivalente in loc. L'Ilia

Gara podistica di Km. 9
Prova valevole per il Campionato Valdostano individuale di
Corsa a piedi su strada FIDAL - FIDAL Amatori 2008.
Prova valevole per il Campionato di Società 2008.

tel.: 329.86.43.584
www.comune.etroubles.ao.it

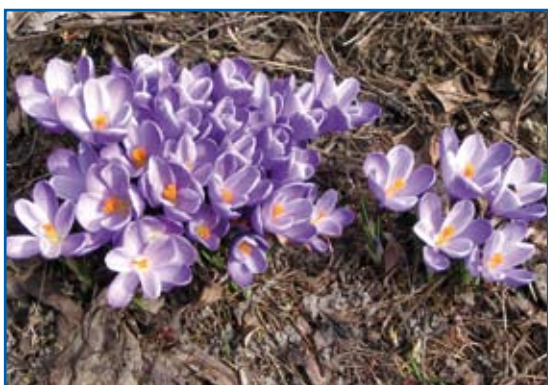
**XXV^{eme}
VEILLA'
d'Etrouble**

"Nell'antico borgo di Etroubles sono
riproposti dal vivo vecchi mestieri,
legati all'agricoltura, all'artigianato
ed alla vita sociale. Non mancano
poi i vari punti ristoro, tanta musica
tradizionale e tutto in uno scenario
di festa ed in un'atmosfera ricca di
tradizione..."

Etroubles
Sabato 9 Agosto 2008

Apertura ristorante ore 19.00

Une nouvelle saison d'été est aux portes !



Après une assez bonne saison hivernale, le printemps a été très pluvieux jusqu'à la moitié du mois de juin. En ce qui concerne notre activité administrative, elle a été assez mouvementée.

Le mois de décembre est toujours le mois de préparation du budget 2008. Cette année, notre comptable Lorena Jordan étant en congé maternité pour la naissance du petit Daniel, c'est avec Mirna Sisinni, sa remplaçante, que nous avons élaboré le budget 2008, qui s'élève à 3 305 172 euros.

Comme prévu dans le programme administratif que nous avons présenté aux électeurs en 2005, les assesseurs Roberto Millet et Claudio Macori ont été remplacés dans leurs fonctions à la fin de l'année 2007. Le dernier conseil de l'année a été l'occasion pour les remercier du précieux travail qu'ils ont accompli depuis l'an 2000 et de leur engagement et dévouement au profit de notre commune. Nous leur demandons de ne jamais cesser de nous aider et de nous solliciter dans notre activité administrative de chaque jour. Roberto et Claudio ont été remplacés par Sergio Marjolet et Erik Mortara auxquels nous souhaitons un très bon travail.

Lors de la même séance du Conseil, Guido Letey a démissionné de ses fonctions de conseiller communal. Nous remercions lui aussi pour l'important travail qu'il a accompli pour le bien de notre communauté

dans l'exercice des fonctions qu'il a remplies à partir de l'an 2000.

Pendant les mois d'hiver, nous avons procédé à l'accomplissement de toutes les obligations liées à la réalisation des travaux de la route de La

Côta, qui ont démarré au mois de mai, et des travaux concernant la route d'Eternod-Dessous, élaboré un projet modifiant la route d'accès au bourg d'Etroubles, mis en route les procédures de réhabilitation de l'ancienne scierie Bertin, travaillé pour compléter le projet Interreg avec la Ville de Martigny, cherché des sponsors pour l'exposition de Marcel Imsand – Luigi le Berger et travaillé à la concrétisation de tous ces petits travaux que vous trouverez dans le

détail dans les pages suivantes.

Au mois de mai, nous avons reçu la nouvelle du financement de la variante de la route nationale 27 entre les communes d'Etroubles et de Saint-Oyen. Plusieurs réunions ont eu lieu avec l'Administration régionale, l'Anas et le conseil communal d'Etroubles. Une détail de la problématique vous le trouvez aux pages 16-17-18-19-20.

Comme vous le voyez, pour l'administration, un hiver et un printemps assez animés, toujours dans l'enthousiasme, la transparence et la volonté d'administrer au mieux notre commune.

Massimo



Activité administrative

Delibere del Consiglio comunale del 27 dicembre 2007

32 • Lettura ed approvazioni verbali seduta precedente.

33 • Variazioni al Bilancio Pluriennale e alla Relazione Previsionale e Programmatica triennio 2007-2009.

34 • Determinazione tasso di copertura servizi pubblici a domanda individuale.

35 • Determinazione indennità da corrispondere agli amministratori, ai consiglieri, ai membri delle commissioni consiliari permanenti e ai membri della commissione edilizia comunale anno 2008, L.R. n. 23/2001.

Il sindaco percepisce 2.800 euro mensili lordi, il vice sindaco 300

euro mensili lordi, gli assessori, i consiglieri comunali ed i membri delle commissioni consiliari e della commissione edilizia 60 euro per ogni seduta.

36 • Esame ed approvazione Bilancio di Previsione Pluriennale e Relazione Previsionale e Programmatica triennio 2008/2010 e determinazione compenso revisore dei conti.

Il bilancio per l'anno 2008 pareggia sulla cifra di euro 3.305.172,00.

37 • Sostituzione Assessori comunali dimissionari.

Gli assessori Roberto Millet e Claudio Macori sono stati sostituiti con Sergio Marjolet (12 voti: 9 favorevoli, 1 astenuto e

2 contrari) e Erik Mortara (12 votanti: 8 favorevoli, 2 astenuti e 2 contrari).

• Communications du syndic.

Delibere del Consiglio comunale del 25 gennaio 2008

1 • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.

2 • Presa d'atto dimissioni consigliere comunale sig. Letey Guido.

Non si procede alla surrogazione del consigliere dimissionario in assenza di candidati risultati non eletti.

3 • Nomina sostituto nella commissione consultiva del servizio convenzionato per l'acquedotto intercomunale Etroubles-St. Oyen.

Viene nominato il consigliere Marco Bignotti.

4 • Nomina sostituto nella commissione consiliare permanente con competenza in materia di opere pubbliche, urbanistica, territorio, ambiente e agricoltura.

Viene nominato il consigliere Gérard Pomat.

• Communications du syndic.

Delibere del Consiglio comunale del 13 maggio 2008

5 • Osservazioni in merito progetto definitivo Anas dei lavori di sistemazione tra Etroubles e l'innesto dell'autostrada per il Traforo del G.S. Bernardo – Variante agli abitati di Etroubles e St. Oyen dal km. 15+180 al km. 18+700 della SS 27 del G. S. Bernardo.

• Communications du syndic.

Delibere del Consiglio comunale del 20 maggio 2008

6 • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.

7 • S.S. 27 – variante di Etroubles-St. Oyen – Determinazioni.

• Communications du syndic.

Delibere della Giunta comunale dal 1° novembre al 31 dicembre 2007

58 • Approvazione convenzione con la Società Grand-Saint-Bernard per i servizi di battitura della pista "Parcours Nature" e di collaborazione nel servizio di sgombero neve.

59 • Lavori di messa a norma



dell'impianto elettrico e antincendio e realizzazione impianto di protezione delle scariche atmosferiche della scuola dell'infanzia di Etroubles – Approvazione progetto e richiesta finanziamento.

60 • Concessione di contributo straordinario Pro Loco di Etroubles.

Concessione di un contributo straordinario di 4.500,00 per ripianare le perdite della Veillà 2007 che ha dovuto competere con la "Notte Bianca" organizzata nella stessa data, dal Comune di Aosta e dalla Regione.

61 • Esame proposta di permuta terreni con 2 Erre s.a.s..

62 • Determinazione in merito

Concorso Comuni Fioriti 2008

Dopo l'importante riconoscimento ricevuto nell'autunno dello scorso anno, in occasione del concorso nazionale Comuni Fioriti, l'amministrazione comunale di Etroubles ha deciso di partecipare nuovamente a tale importante rassegna. Nell'edizione 2007 il nostro comune ha ottenuto tre fiori su quattro. Invitiamo pertanto tutti gli etroublein e i nostri villeggianti ad abbellire al meglio



le nostre case, le nostre vie in attesa della visita della commissione giudicatrice, che visiterà Etroubles nel prossimo mese di settembre.

Premi e riconoscimenti vengono attribuiti anche ai migliori balconi e il miglior pollice verde.

Buon lavoro e buona fioritura!



alle tariffe e alle aliquote dei tributi locali.

Per quanto riguarda la tassa rifiuti, l'ICI e il servizio idrico integrato sono state mantenute le stesse tariffe previste per l'anno 2007.

63 • Approvazione schema di Bilancio di Previsione Pluriennale triennio 2008/2010.

64 • Approvazione schema di relazione Previsionale e Programmatica triennio 200/2010.

65 • Assegnazione legname da ardere e da opera alla popolazione – Approvazione elenco richiedenti anno 2007.

66 • Aggiudicazione lotto legname da ardere in piedi costituito da n. 9 topi di larice situati in località Echevennoz.

67 • Storno partite ruolo acquedotto, allontanamento e depurazione acque esercizio 2005 a seguito problematiche connesse alla rete idrica e al rilevamento letture contatori.

68 • Approvazione programma delle attività della biblioteca anno 2008.

Delibere della Giunta comunale dal 1° gennaio al 31 maggio 2008

1 • Incarico consulenza legale Avv. Carnelli.

2 • Verifica regolare tenuta schedario elettorale.

3 • Liquidazione parcella Avv. Carnelli.

4 • Sistemazione e adeguamento della viabilità interna e delle aree di manovra e sosta all'interno dell'Hameau Éternod-Dessous – approvazione progetto definitivo e contestuale dichiarazione di pubblica utilità.

5 • Proroga termini consegna progetto acquedotto La Côtà.

6 • Approvazione piano contributi ordinari anno 2008.

7 • Attuazione progetti di utilità sociale anno 2008.

8 • Affidamento servizio di manutenzione

cimitero e servizio necroforo alla ditta Jans-Savy per l'anno 2008.

9 • Approvazione regolamento per la gestione in forma associata dei servizi cartografici comunali.

10 • Approvazione regolamento per il funzionamento dell'ufficio associato gestione trattamento economico del personale, amministratori e professionisti degli enti convenzionati, denominato centro contabile.

11 • Approvazione P.E.G. 2008.

12 • Incarico aggiornamento piano di protezione civile.

13 • Approvazione contratto di sponsorizzazione F.Ili Ronc.

14 • Storno partite ruolo acquedotto, allontanamento e depurazione acque esercizio 2006 (periodo osservazione autunno 2005 - autunno 2006) a seguito problematiche connesse alla rete idrica dovute alle basse temperature registrate nel corso dell'inverno.

15 • Retribuzione di risultato spettante al segretario comunale per servizio di segreteria convenzionata – periodo 01/01/07 – 31/12/07.

16 • Potenziamento della centrale La Clusaz attraverso la realizzazione di nuova derivazione sul torrente Artanavaz.

17 • Individuazione ditte fornitrici per l'anno 2008 per i lavori, le forniture e le somministrazioni di beni e servizi in economia.

18 • Liquidazione fatture Ingegneri Cometto e Créton.

19 • Progetto di

ampliamento a 18 buche del campo di Golf di Gignod.

20 • Disciplina della propaganda elettorale relativa alle elezioni politiche del 13-14 aprile 2008 – designazione, ripartizione spazi per la propaganda diretta e indiretta.

21 • Incarico per studio normativa di attuazione sottozona AD1, AD7, AE8, AE11, AE12, AE13, A14, AE18 (Créton-Chez-Les-Millet).

22 • Affidamento incarico geometra Fabrizio Conchâtre per variazione catastale locali ex-Centrale Bertin.

23 • Liquidazione onorario commissione edilizia arch. Laura Fromage.

24 • Disciplina della propaganda elettorale relativa alle elezioni politiche del 13-14 aprile 2008 – assegnazione spazi per la propaganda diretta ed indiretta.

25 • Affitto terreno per posa struttura in metallo per installazione impianto pubblicitario stampa digitale su rete. Autorizzazione a contrattare.

26 • Approvazione bozza modifiche piano protezione civile.

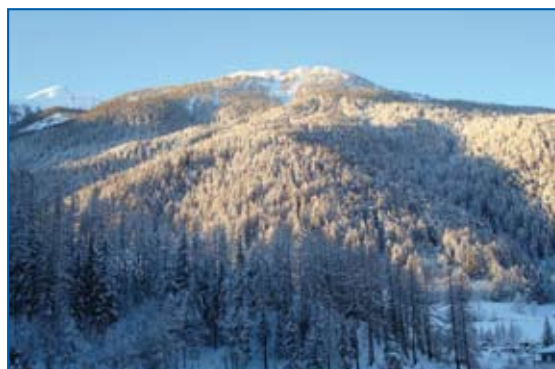
27 • Appalto manutenzione beni comunali.

28 • Partecipazione concorso Comuni Fioriti 2008.

29 • Acquisto spazio pubblicitario su Panorama Travel.

30 • Affidamento gestione del bivacco di proprietà comunale in località Molline ai Signori Fabiano Jacquin e Stefano Jorioz.

31 • Sportello unico degli Enti locali (SUEL): operatività del Front Office e decisioni in ordi-



ne all'attivazione e alla gestione di nuovi procedimenti.

32 • Autorizzazione alla Sig.na Silvia Ferro Fioraso a prestare collaborazione occasionale c/o la biblioteca comunale per un totale massimo di 125 ore.

33 • Accettazione della mobilità esterna della dipendente Raffaella Gobbo istruttore geometra VI° Q.F. per trasferimento all'Area VDA.

34 • Esame richiesta mobilità esterna arch. Massimiliano Volpi.

35 • Convenzione per battitura pista sgomero neve con Grand-Saint-Bernard 2008.

36 • Concessione contributi ordinari anno 2008.

37 • Disciplina della propaganda elettorale relativa alle elezioni consiglio regionale del 25

maggio 2008 - designazione, ripartizione spazi per la propaganda diretta e indiretta.

38 • Concessione riduzione quota tariffaria per servizio trasporto scolastico.

39 • Approvazione di razionalità ex D.G.R. 1544 del 26/05/06 per l'intervento di manutenzione straordinaria su tramuti d'alpe in località Menouve, Barasson, Arveusse di Etroubles.

40 • Approvazione progetto mostra "Marcel Imsand - Luigi le Berger" - 2008.

41 • Approvazione contratto di locazione alloggio comunale al Sig. Mounim Abderrahim.

42 • Sistemazione e adeguamento della viabilità interna e delle aree di manovra e sosta all'interno dell'Hameau Éter-

nod-Dessous - approvazione progetto definitivo e contestuale dichiarazione di pubblica utilità.

43 • Incarico perizia geologica per lavori di sistemazione della viabilità interna e delle aree di manovra e sosta all'interno dell'Hameau Éternod-Dessous.

44 • Approvazione progetto servizio innovativo di raccolta rifiuti nei villaggi rurali - progetto pilota, integrazione dell'isola ecologica situata nel parcheggio adiacente l'albergo Beau Séjour.

45 • Incarico Dott. Roberto Piaggio per consulenza fiscale e contabile in materia di legislazione - Anno 2008.

46 • Esame richiesta Sig. Bétemps per allacciamento acqua irrigua.

Resoconto attività

La saison d'hiver vient de se terminer. La neige, pas abondante mais constante, nous a accompagnés jusqu'au mois de mars. L'Administration communale a travaillé pour lancer, le printemps venu, plusieurs activités.

Paroisse et cimetière • Le mauvais temps a jusqu'ici empêché la reprise des travaux de ravale-ment de la façade de la chapelle de Saint-Roch. Il reste également à mettre en place la porte et la balustrade en fer forgé.

Un projet d'entretien de la chapelle de Prailles-Dessus et du Bezet a été élaboré en collaboration avec la paroisse. Il prévoit

la réfection du toit et de l'intérieur, ainsi que la consolidation des murs et la réalisation d'un vide sanitaire (environ 90 000 euros).

Par ailleurs, un projet pour la sauvegarde du trésor de la paroisse a été dressé. Pour sa réalisation, nous comptons sur la collaboration de l'Administration régionale et de la Fondazione CRT de Turin (environ 120 000 euros).

Strada nazionale 27 del Grand-Saint-Bernard • In questi ultimi mesi abbiamo dovuto affrontare importanti problematiche sul futuro della viabilità nella valle del Grand-Saint-Bernard.

Vedere articolo alle pagine 16-17-18-19-20.

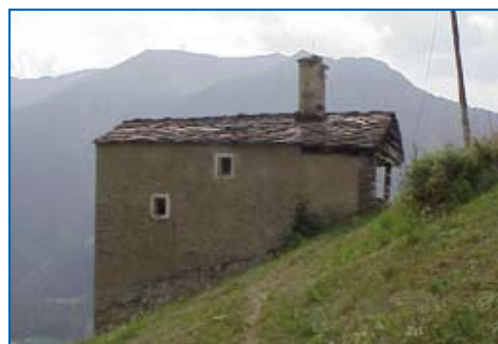
Alpages communaux • Au mois d'octobre dernier, après avoir visité les alpages propriété communale et le Plan régional de développement rural ayant été enfin approuvé, la Junte a présenté à la Région une demande de finance-

ment en vue de la réalisation de quelques travaux aux alpages de Barasson, de Menouve, de Plan Trecoudette et de l'Arveusse.

Camping Tunnel • Nel mese di maggio, l'ingegner Oscar De Jannosi, nominato collaudatore dei lavori, ha effettuato l'ultima verifica delle opere realizzate. Egli presenterà una relazione sullo stato di fatto, che dovrà essere adottata dalla Giunta comunale.

Route d'Éternod-Dessous • Le projet d'exécution vient d'être approuvé. L'appel d'offres sera lancé dans les plus brefs délais pour que les travaux puissent commencer au plus vite. Le coût total prévu s'élève à 240 000 euros.

Centro comunale raccolta rifiuti • Ad oggi, continua ad essere in funzione il centro comunale nel piazzalone Vourpellière per la raccolta dei rifiuti ingombranti, del materiale ferroso, dell'erba da sfalcio, del materiale legnoso, delle batterie e dei frigoriferi. Su tali centri non è ancora stata fatta chiarezza. Non si sa se



La chapelle de Prailles-Bezet.

l'Amministrazione regionale dovrà dare l'autorizzazione come avviene in altre regioni. Dopo il processo presso il Tribunale di Aosta e l'iter svolto in Cassazione a Roma, la patata bollente è stata rinviata alla Corte d'Appello di Torino.

Speriamo che tale situazione giunga ad una conclusione in tempi ragionevoli.

«Etroubles, avant toi sont passés...» • Le 20 mai dernier, le musée à ciel ouvert d'Etroubles, inauguré le 20 mai 2005, a atteint les 60 000 visiteurs.

Nuova strada di accesso al borgo • I lavori di completamento della nuova strada di accesso al borgo sono ripresi da poco.

Durante l'inverno, abbiamo presentato una perizia di variante. Essa riguarda l'introduzione di due dissuasori in rue Albert Defeyes (uno accanto alla bacheca della pro-loco all'ingresso di Place Chanoux e l'altro accanto alla Chiesa parrocchiale), il rifacimento di Place Chanoux fino a ridosso della casa Marcoz, la sistemazione di una panchina al centro della piazza, nonché di una nuova opera del *parcours*, e il rifacimento della ringhiera che circonda la Chiesa parrocchiale. La risposta dell'Amministrazione regionale è stata negativa per il posizionamento dei dissuasori e per l'ampliamento di Place Chanoux sino alla casa Marcoz.

Sono terminati i lavori di cubettatura di rue des Forges e di ruelle Millet e il leggero allargamento previsto all'ingresso di rue des Forges. Rimangono da completare alcune opere di rifinitura

e di asfaltatura per la messa in funzione della nuova strada di accesso al borgo.

Centre sportif et salle polyvalente • Des idées et des solutions pour l'utilisation de cette salle commencent à se pointer.

Après les expositions temporaires de l'été 2007 et de l'été 2008, un groupe de jeunes d'Etroubles veut utiliser cette salle pour créer un centre de rencontre des passionnés de voitures de piste Polistil. Compte tenu des 300 visiteurs du 5 mai dernier, une partie de la salle sera dédiée à cette activité également pendant la saison d'été. En hiver, ils pourront utiliser la grande salle.

La petite salle de gymnastique-fitness est toujours ouverte.

Manuela et Silvia, les gestionnaires du bar et du centre sportif, se sont engagées dans l'organisation d'un tournoi de tennis et de football à cinq.

En outre, un groupe d'Étrobleins a créé une équipe de jeux de boules et utilisera les terrains y afférents dans le cadre d'un tournoi d'été.

Ainsi, notre centre redevient petit à petit un pôle de rencontres et de sports non seulement pour Etroubles mais aussi pour toute notre vallée du Grand-Saint-Bernard.

Incontri con i comuni limitrofi •

Lo scorso 25 gennaio, le giunte comunali di Allein, Saint-Oyen, Saint-Rhémy-en-Bosses e Etroubles si sono incontrate a Crévacol per discutere di molti temi:

- chiusura del centro diurno e notturno di Saint-Oyen;
- rapporti con il difensore civico regionale: eventuale presentazione alla popolazione di tale istituzione;
- esame della richiesta del comune di Etroubles di partecipare alle spese per l'organizzazione dell'exposition Marcel Imsand nell'estate 2008;
- concours Cerlogne: eventuale organizzazione nel nostro comprensorio;

- costituzione della commissione valanghe: determinazioni in merito;

- politiche locali e regionali in materia di RSU : analisi della situazione dei singoli comuni;

- variante della Strada Statale 27: esame dello stato di avanzamento del programma;

- progetti comunitari di interesse comune: analisi delle proposte e discussione;

- analisi della capacità di spesa dei comuni in rapporto alle esigenze finanziarie della Comunità Montana;

- impianti di Crévacol: analisi dell'andamento della stagione invernale 2007/2008.

Bivouac Molline • Trois ans déjà se sont écoulés depuis l'ouverture du bivouac de Molline. Étant donné que Stefano Jorioz et Fabiano Jacquin sont disposés à continuer à en assurer la gestion, nous avons renouvelé leur contrat pour les 3 prochaines années.

"Operai di pubblica utilità" • Dopo la buona esperienza di prendere un unico operaio per sette mesi, in collaborazione con la Cooperativa La Batiste, siamo stati costretti a ritornare all'utilizzo della squadre in collaborazione con gli altri Comuni della Comunità.

Purtroppo l'esperienza per noi positiva della scorsa stagione non è stata considerata tale dall'Agenzia del Lavoro che si occupa dell'approvazione di tali progetti. Pertanto la distribuzione delle squadre è stata più complicata ed i periodi non sempre quelli necessari.

Abbiamo inoltre attivato una convenzione con la società Grand-Saint-Bernard per l'utilizzo dei loro operai per un totale di 270 ore distribuite nei mesi da maggio ad agosto.

Sempre più numerosi e impegnativi sono i lavori di gestione e manutenzione delle aree verdi, dei sentieri, delle staccionate, dei parcheggi, della vie del borgo e



La nouvelle route du Bourg.

delle varie frazioni, delle cunette, del cimitero e della passeggiata di Vourpellière.

Mise à jour du Plan régulateur •

Nous avons terminé le travail et présenté à l'Administration régionale l'ébauche du plan régulateur de notre commune. Nous attendons une réponse des bureaux régionaux compétents.

Nous sommes en train de rédiger les normes d'application relatives à une partie du village de Vachéry, et plus précisément de Créton et de Chez-les-Millet.

Boschi comunali • Anche per quest'anno l'assessorato all'agricoltura, in particolare il direttore Edi Pasquettaz, ci ha assicurato un'assegnazione di legname per tutti i richiedenti, in parte ancora nella particella 17 e nella zona di Tsan Reclou.

Grand-Saint-Bernard SpA • La stagione invernale 2007-2008 si è chiusa con una perdita di circa 300.000 euro, malgrado le buone condizioni d'innevamento. Pertanto, una nuova riflessione si impone. Il Consiglio comunale e la Giunta si sono più volte soffermati su questo problema, che diventa ogni anno più delicato. Occorre, come deciso in questa stagione, ridurre il più possibile le spese d'investimento e attivare la stesura di un "bilancio temporaneo" mensile. Peraltro, si è stabilito che il deficit annuale non debba superare i 260.000 euro. Se questa eventualità dovesse verificarsi, si dovrà decidere di chiudere la stazione.

Tuttavia, il coinvolgimento di tutti gli operatori economici rimane fondamentale per la sopravvivenza della stazione. Gli stessi devono essere informati della situazione in cui versa la società, nonché delle importanti risorse economiche che i comuni impegnano per mantenerla e del fatto che queste però non possono continuare ad aumentare illimitatamente. Pertanto, essi dovranno reperire i fondi necessari per ripianare una par-

te del deficit (50.000 euro) oppure prendere atto che quanto il deficit supererà i 260.000 euro suddetti, gli impianti potranno rimanere chiusi e gli operai messi in mobilità temporanea.

Via Francigena • Chaque année, le jour de Quasimodo (le samedi après Pâques), les Amis Valaisans de la Via Francigena organisent une promenade à pied sur ce chemin historique qui mène de Canterbury à Rome. Cette année, c'était au tour du tronçon qui relie Vernayaz, Saint-Maurice et Massongex.



Massongex • Massimo, Jean-Jacques Rey-Bellet président du gouvernement valaisan, Martial Gollut vice-président de Massongex, Willy Fellay président de Valrandò, Bernard Delasoie responsable de la Via Francigena Valais.

Il s'agit là d'une belle occasion pour des échanges culturels et pour faire de nouvelles rencontres. Le samedi 24 mai, les administrateurs de Massongex ont visité et dégusté les produits d'Etroubles.

Ramassage des ordures • Le nouveau système de ramassage des ordures marche assez bien. Les données y afférentes nous montrent un pourcentage de déchets triés qui va de 55 à 65%. Il y a encore plusieurs personnes qui n'utilisent pas le nouveau système. Nous les connaissons et nous allons les contacter et les informer que s'ils continuent ainsi nous serons obligés de les sanctionner.

Le point du parking des Vourpellières va être agrandi parce qu'il est le plus utilisé.

La phase expérimentale continuera aussi en 2008 car il y a eu des problèmes avec les fermes des silos.

Les huit autres communes de

la Communauté sont également en train de se convertir à ce système de ramassage des ordures. Le but est que d'ici décembre 2009 toutes les 11 communes utilisent le nouveau système, et ce, notamment pour lancer le nouvel appel d'offres avec un système qui nous permette d'introduire le nouveau tarif.

Mercato settimanale • Il 15 giugno riprenderà il mercato estivo della domenica, un appuntamento che ormai si ripete da tanti anni nel nostro comune. È intenzione dell'Amministrazione comunale, una volta completati i lavori della nuova strada di accesso al borgo, di organizzare il mercato nel nostro caratteristico borgo pedonalizzato.

Piccole manutenzioni e arredi • Da diversi anni chiediamo senza successo all'assessorato all'agricoltura di fornirci panche e tavoli da posizionare nel percorso pedonale Vourpellières, nel tratto di competenza del comune di Étroubles, visto che si è già provveduto in tal senso nella parte che riguarda Saint-Oyen. La stessa richiesta è stata presentata per la strada panoramica Etroubles-Allein e l'area verde di Etroubles.

Strada comunale "La Côtà" • L'appalto per la sistemazione e l'allargamento del tratto di strada di 1.700 metri tra Pallais-Des-



Travaux sur la route de La Côtà.

sus e Eternod-Dessous è stato aggiudicato all'impresa Profacta di Trento. I lavori sono iniziati. L'importo degli stessi è stato fissato a 1.926.212 euro e la durata prevista è di 650 giorni consecutivi. La suddetta gara prevede inoltre la riasfaltatura della strada di Veyaz che, pur di recente costruzione, si trova in pessime condizioni. Nel frattempo, verranno interrati i cavidotti di Telecom, di Deval e dell'illuminazione pubblica, fra la Laiterie de Prailles e Veyaz.

Résa Bertin • L'immeuble et les terrains y afférents ont été

Lavori in economia per l'anno 2008

L'assessorato regionale dell'Agricoltura e delle Risorse Naturali ha previsto i seguenti interventi in economia nel nostro comune:

SETTORE FORESTAZIONE

- TAGLI CULTURALI: Tsan Reclou particella XI;
- SENTIERISTICA: manutenzione sentiero Echevennoz-Chez-les-Blanc (Via Francigena); manutenzione Alta Via e Tour des Combins; manutenzione sentiero Molline Vieille - Alta Via n. 1; pulizia Saint-Oyen - Eternod; manutenzione sentiero Cerisey - Baravex;
- MANUTENZIONE AREE VERDI: stazione forestale, cabina meteo e Plan Pessey;
- VIVAISTICA: gestione vivaio camping Tunnel.

SETTORE SISTEMAZIONI IDRAULICHE

- LOCALITÀ COLLÈRE: ripristino canale di scarico Ru Chenal in località Collère - Mouleun di Place - 2° lotto;
- LOCALITÀ LAITERIE DE PRAILLES: rifacimento canale di raccolta acque in località Prailles - Bogoux - 2° lotto.

achetés au prix de 80 000 euros. Nous avons lancé un concours pour leur récupération et nous avons l'intention de présenter l'avant-projet au mois d'octobre au Fospì en vue du financement y afférent.

La nouvelle structure, qui sera destinée aux activités culturelles de la commune, pourra accueillir la bibliothèque, une salle d'exposition, l'AIAT du Grand-Saint-Bernard et, éventuellement, un point de vente de produits locaux et de souvenirs.

Centralina idroelettrica "Etroubles-énergie" • Dallo scorso anno la centralina comunale è in funzione sul torrente Menouve con una buona produzione energetica. L'energia prodotta viene ceduta alla Deval e garantisce al nostro Comune un'importante entrata. Nel 2007, sono stati prodotti 5.807.185,450 kw, senza però produrre un'utile di esercizio.

Centralina idroelettrica "Saint-Rhémy-en-Bosses-énergie" • Per quanto riguarda la produzione dell'anno 2007, che è stata di 11.802.114,00 kw., in occasione della riunione del 29 aprile 2008, si è deciso di suddividere una quota dell'utile di esercizio (400.000 euro) fra i vari soci. Nelle casse del Comune di Etroubles sono arrivati 76.000 euro.

Panneau de bienvenue • Le panneau donnant la bienvenue à Etroubles que nous avons installé en 2007 sur la route na-

tionale n° 27, à côté du parking de la Croix Blanche, a dû être déplacé de quelques mètres parce que l'Anas nous a communiqué, après que nous l'avions installé, que nous ne pouvions pas le mettre à cet endroit. Nous avons donc du refaire un travail qui aurait pu être évité si seulement les bureaux de l'Anas nous avaient répondu dans les délais prévus (60 jours).

Plus précisément: la Commune d'Etroubles avait présenté sa demande le 25 août 2006 et l'Anas a répondu le 20 mars 2007, lorsque le panneau était déjà installé.

Nous espérons que des situations de ce genre ne se reproduisent plus.

Après le panneau de l'exposition Rodin et Claudel, nous avons placé, pendant l'hiver, celui du carnaval, en collaboration avec les comités de Saint-Oyen et Saint-Rhémy, et, pendant l'été, celui de l'expo de Marcel Imsand. Une belle vitrine pour notre commune.

Manutenzione e gestione prati e giardini • Anche per questa stagione estiva, l'Amministrazione comunale si impegnerà a verificare lo stato di gestione dei prati situati nelle immediate vicinanze degli abitati o di luoghi pericolosi (Praoïl, Stazioni Deval, cabina Telecom, ecc.).

Ci auguriamo che tutti i proprietari riescano a gestire nel migliore dei modi i loro appezzamenti; nel caso contrario, sarà l'Amministrazione comunale che, inter-



pellando una ditta del settore, si occuperà del taglio, addebitando ai proprietari l'importo dei lavori aumentato del 10%.

Illuminazione pubblica • Era in scadenza nel mese di maggio il contratto per la gestione e la manutenzione dell'impianto di illuminazione pubblica del nostro comune. Diverse ditte verranno interpellate per l'affidamento di tale servizio.

Acquedotti • L'ingegner Oscar De Janossi sta predisponendo il progetto definitivo per i lavori

di potenziamento dell'acquedotto di Quayes e di costruzione di quello di Barasson, che saranno realizzati in collaborazione con il Comune di Saint-Oyen. L'importo previsto è di 2.232.620 euro.

Ricordiamo che, entro il 2008, l'intera spesa per il funzionamento dell'acquedotto dovrà essere coperta dalla tariffa a carico degli utenti. Cercheremo pertanto di calibrare gli interventi distribuendoli su vari anni e di realizzarli, quando possibile, in collaborazione con l'Amministrazione

regionale, per evitare di dover ritoccare l'attuale tariffa.

Appartamenti comunali • in data 30 aprile 2008 la famiglia Figérod Mario ha dato disdetta dell'appartamento comunale situato in ruelle des Greniers, n. 19. In data 5 maggio 2008 la famiglia Mounim Abderrahim già locatore del comune in ruelle des Greniers n. 17 chiede al comune di potersi spostare nell'appartamento reso libero in quanto il suo nucleo familiare è composto da 4 persone e l'attuale appartamento trop-

Novità introdotte in materia ICI "Imposta comunale sugli immobili"

UFFICIO TRIBUTI

GOVERNO PRODI "FINANZIARIA 2008" E SUCCESSIVE MODIFICHE GOVERNO BERLUSCONI INTRODOLTE DAL DECRETO LEGGE 27 MAGGIO 2008 N. 93 "DISPOSIZIONI URGENTI PER SALVAGUARDARE IL POTERE DI ACQUISTO DELLE FAMIGLIE".

Il presente articolo è mirato a spiegare la motivazione per la quale quest'anno è stato effettuato un duplice invio della situazione relativa al dovuto ICI "Imposta Comunale sugli Immobili".

La legge 244/2007 (Finanziaria 2008) ha apportato una serie di novità che hanno riguardato anche il calcolo dell'ICI prima casa. In particolare, l'art. 1 comma 5 prevedeva una riduzione del carico fiscale dell'ICI prima casa per un importo pari all'1,33 per mille della base imponibile. Nella determinazione della base imponibile, si prevedeva l'inclusione del valore delle eventuali pertinenze collegate con l'abitazione principale nel numero massimo fissato dai regolamenti comunali.

La riduzione dell'1,33% si sarebbe applicata all'imposta da versare e si sarebbe aggiunta alla detrazione per abitazione prin-

cipale deliberata dal Comune in sede di determinazione delle aliquote e detrazioni d'imposta.

Erano previste tra l'altro alcune eccezioni:

- gli immobili appartenenti alle categorie A1, A8, A9 (abitazioni di tipo signorile, abitazioni in villa, castelli, palazzi di eminenti pregi artistici e storici);
- gli immobili prima casa concessi in comodato d'uso gratuito ai parenti in linea retta o collaterale;
- le abitazioni principali possedute a titolo di proprietà o di usufrutto da anziani o disabili residenti, a seguito di ricovero permanente, in istituti di ricovero o sanitari.

Nel maggio 2008 con l'avvento del Governo Berlusconi veniva infine approvato il Decreto Legge 27 maggio 2008, n. 93 "Disposizioni urgenti per salvaguardare il potere di acquisto delle famiglie" (GU n. 124 del 28-5-2008), con il quale si stravolgeva quanto sopra e si abrogava, a partire dal 1° gennaio 2008, l'I.C.I. per l'abitazione principale e le relative pertinenze ed i casi assimilati.

Con il decreto di cui sopra veniva pertanto esclusa dall'imposta comunale sugli immobili di cui al decreto legislativo 30 dicembre

1992, n. 504, l'unità immobiliare adibita ad abitazione principale e le relative pertinenze nel limite massimo previsto dai singoli regolamenti comunali nonché i casi assimilati previsti dai regolamenti stessi; nello specifico si esentavano gli immobili prima casa concessi in comodato d'uso gratuito ai parenti in linea retta o collaterale e le abitazioni principali possedute a titolo di proprietà o di usufrutto da anziani o disabili residenti, a seguito di ricovero permanente, in istituti di ricovero o sanitari.

Nel mese di maggio l'ufficio tributi inviava pertanto ai propri contribuenti la situazione ici aggiornata con le modifiche introdotte dalla "Finanziaria 2008" e a seguito delle ulteriori modifiche introdotte dal Governo Berlusconi rinviava tutto il materiale con le opportune nuove esclusioni.

Si precisa infine che nel caso si fosse proceduto al pagamento dell'imposta non più dovuta quest'ultima verrà da questo ufficio rimborsata. Si invitano pertanto i contribuenti che si trovassero nella condizione di cui sopra a presentarsi presso l'ufficio in intestazione per la firma dell'apposita modulistica ed il rimborso di quanto non dovuto.

po piccolo per l'intera famiglia. L'amministrazione ha pertanto accolto la richiesta di spostare la famiglia al numero 19.

Per quanto riguarda l'appartamento piccolo liberatosi, abbiamo ricevuto una richiesta dall'assistente sociale della Comunità Montana, lo stiamo valutando.

Nel caso rimanesse libero, verrà abbiata la pubblicazione per l'affidamento annuale al miglior offerente residente in Etroubles e in seguito ai non residenti.

Ancien poste forestier – Maison Arer • L'avant-projet de réaménagement de l'ancien poste forestier d'Etroubles a été élaboré. Six logements avec caves et garages seront réalisés et mis à la disposition de ceux parmi nos concitoyens qui en auront fait la demande et qui réuniront les conditions requises.

Contributi 2008 • l'amministra-

zione comunale ha ritenuto di concedere i seguenti contributi per l'anno 2008:

• Pro-loco	euro 8.000,00
• Sci-Club Grand-St-Bernard	2.500,00
• Comité amis du Chien de Saint-Bernard	250,00
• Winter Triathlon	500,00
• ArtEtroubles	2.000,00
• Aosta-Grand-Saint-Bernard	500,00
• Chantres du Grand-St-Bernard	200,00
• Comité bataille de Reines	500,00
• Comité bataille di Modzon	100,00
• Boules Etroubles	1.000,00

Attività promozionale • Anche per la prossima stagione estiva ci siano attivati per organizzare e patrocinare numerose iniziative di promozione del nostro comune:

- III° trofeo ArtEtroubles di *mar-tse a pià*;
- rievocazione storica della gara automobilistica Aosta-Gran San Bernardo;

- XXV^a Veillà d'Etroble;

- esercitazioni del gruppo di protezione civile COM2 dei comuni del Sud-Ovest di Milano;

- organizzazione mostre: Patrick Passuello (12-27 luglio), Amici dell'Arte e Tatiana Petrucci (1-17 agosto), Maria Maddalena Terzuolo (19-31 agosto) nelle sale del municipio di Etroubles;

- corso di pittura (Carlo Brenna) e mostra fotografica (Bosio Filippo) organizzate dall'Hôtel Beau Séjour;

- tradizionale raduno dei cani San Bernardo;

- accoglienza dei gruppi Scout;

- accoglienza e accompagnamento pellegrini sulla Via Francigena;

- concorso *Mon Courti* in collaborazione con l'associazione ArtEtroubles;

- partecipazione ai concorsi "Comuni Fioriti 2007" e adesione all'Associazione Borghi d'Italia.

Strada Statale 27 del Gran San Bernardo

VERBALE DI DELIBERAZIONE
DEL CONSIGLIO COMUNALE N. 5
DEL 13/05/2008

Oggetto: Osservazioni in merito al progetto definitivo Anas dei lavori di sistemazione tra Etroubles e l'innesto dell'autostrada per il Traforo del Gran San Bernardo – Variante agli abitati di Etroubles e Saint-Oyen dal km 15+180 al km 18+700 della SS 27 del Gran San Bernardo.

L'anno duemilaotto addì tredici del mese di maggio alle ore 14 e minuti 00, nella solita sala delle adunanze, regolarmente convocata, si è riunito il Consiglio Comunale nelle persone dei Signori: Tamone Massimo, Cerisey Ferruccio, Juglair Danilo, Macori Claudio, Millet Roberto, Farinet Diego, Mortara Erik, Pomat Gérard, Marjolet Sergio, Stacchetti Paolino, Bignotti Marco, Galloni Paola.

Assiste all'adunanza il Segretario Comunale Patrizia Mauro il quale provvede alla redazione del presente verbale.

Interviene in qualità di consulente tecnico dell'Amministrazione Co-



Variante di Etroubles-Saint-Oyen approvata nel 1994.

munale l'Ing. De Janossi Oscar.

Essendo legale il numero degli intervenuti, il Sig. Tamone Massimo nella sua qualità di Presidente assume la presidenza e dichiara aperta la seduta per la trattazione dell'oggetto sopra indicato.

Il Sindaco

COMUNICA:

- di essere stato invitato telefonicamente dalla segreteria del Presidente della Regione ad un incontro tenutosi in data 8 maggio u.s. con i responsabili dell'ANAS per l'esame del progetto definitivo dei lavori di sistemazione tra Etroubles

e l'innesto dell'autostrada per il Traforo del Gran San Bernardo;

- di aver appreso in tale occasione che, a seguito della revisione del progetto originario per renderlo conforme alle vigenti normative relative alla sicurezza in galleria, i fondi nazionali stanziati per l'opera, pari a euro 128.000.000, non sono sufficienti a realizzare l'intero tratto di variante ai centri abitati di Saint-Oyen ed Etroubles, e che pertanto verrà inizialmente realizzato un 1° lotto funzionale di variante al solo abitato di Saint-Oyen;

- che la revisione del progetto pre-

vede sostanzialmente l'allargamento della galleria a 9,5 metri circa di diametro e la realizzazione di un cunicolo di emergenza al di sotto della sede stradale e che la relativa spesa progettuale pari a euro 120.000,00 è stata finanziata dall'Amministrazione regionale;

- che per la realizzazione del 1° lotto funzionale, ed in particolare per consentire il collegamento con la viabilità attuale di Etroubles e Saint-Oyen, si rende necessaria la realizzazione provvisoria di una grande rotatoria nei pressi del bivio di Vachéry e di importanti muri di sostegno con altezze fino a 12 metri a monte dei fabbricati di rue A. F. Martinet;

- di aver evidenziato nel corso dell'incontro suddetto che tale fatto rappresentava per il Comune di Etroubles una novità assoluta e che considerato l'impatto dell'opera - seppur provvisoria - sia dal punto di vista paesaggistico che per la viabilità del comune e la sicurezza di alcuni fabbricati, si riservava di esaminare la proposta progettuale in sede di consiglio comunale;

- che la Regione ha convocato un incontro per la discussione del progetto di variante tra i comuni interessati per giovedì 15 maggio, come da nota prot. n. 6172 del 9 maggio 2008;

- che l'ANAS ha richiesto al Comune di Etroubles, con nota prot. n. 3623 del 09.05.2008, di esprimersi in merito alla nuova uscita in rotatoria necessaria per la realizzazione del 1° lotto funzionale, come da elaboratori grafici posti in visione nel corso dell'incontro del 8 maggio u.s., e di assumersi l'impegno di realizzare le opere di integrazione e compensazione che saranno ritenute necessarie, in accordo tra le parti, per la risoluzione delle problematiche che saranno evidenziate dall'Amministrazione comunale;

- di aver esaminato gli elaborati grafici nel corso di una riunione informale tra consiglieri convocata in via d'urgenza per venerdì 9 maggio u.s. e di aver riscontrato la necessità di approfondimenti tecnici da

parte dei progettisti in quanto gli elaborati consegnati erano solo parziali e tali da non consentire una valutazione adeguata della proposta progettuale;

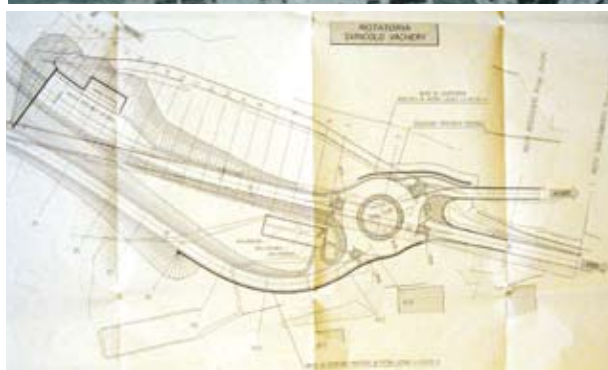
- di aver pertanto richiesto all'Amministrazione regionale e all'ANAS la concessione di una ulteriore settimana di tempo *al fine di poter opportunamente approfondire e valutare la proposta progettuale che presenta aspetti di grande complessità tecnica ma, soprattutto, di grande interesse ed impor-*

tanza per la popolazione tutta;

- di aver ricevuto una risposta negativa da parte dell'Amministrazione regionale, nota prot. n. 6246 del 12.05.2008, in quanto *un'eventuale dilazione dei tempi concordati rischia di compromettere l'investimento in oggetto e che, pur comprendendo le difficoltà imposte dai tempi tecnici, pare inopportuno rimandare la data concordata per la riunione;*

- di aver altresì ricevuto una risposta negativa da parte dell'ANAS, nota prot. n. 3638 del 12.05.2008, in quanto *si ribadisce la necessità di non procrastinare ulteriormente la data dell'incontro fissata per il giorno 15.05.2008, come già evidenziato nella precedente riunione del 08.05.2008, al fine di mantenere fede non solo agli impegni assunti in sede di firma di Convezione (31/05/2008 consegna del progetto definitivo) ma anche al Contratto di Programma 2007-2011, che vede inserito il lavoro in oggetto come Appaltabilità 2008;*

- di aver convocato una riunione straordinaria ed urgente del Consiglio comunale per il giorno 13 maggio e di aver richiesto l'intervento dell'ANAS per l'illustrazione puntuale e chiara del progetto, la quale si è resa disponibile previa anticipazione delle osservazioni da parte del Comune;



Uscita prevista al bivio di Vachéry.

- di aver segnalato all'ANAS che la problematica del progetto era la realizzazione della rotatoria e dei grossi ed impattanti muri di sostegno della viabilità alternativa di collegamento con l'abitato di St.-Oyen, e di aver ricevuto in data 12 maggio la richiesta di effettuare delle proposte alternative da esaminare nel corso del consiglio comunale convocato per il giorno successivo;

PRECISA:

- che in una notte non vi è la possibilità di studiare delle soluzioni tecniche alternative, mentre è a conoscenza del fatto che l'ANAS è da tre settimane che sta studiando la soluzione e che pertanto avrebbe potuto coinvolgere sin da subito il comune interessato dall'intervento;

- che il Comune di Etroubles è assolutamente favorevole alla realizzazione della variante dell'abitato di Saint-Oyen che da molti anni aspetta, come Etroubles, la risoluzione ai propri seri problemi di viabilità e di sicurezza e che pertanto non intende ostacolare la pare imminente soluzione agli stessi, almeno per il Comune limitrofo, ma che ritiene doveroso esprimersi relativamente alle opere che interessano in modo significativo il proprio territorio e che devono essere realizzate con una soluzione

ragionevole e nell'interesse della popolazione di Etroubles;

- che è fondamentale che ci sia l'impegno da parte dell'ANAS di realizzare in tempi brevi anche la variante all'abitato di Etroubles e conseguentemente di procedere al ripristino dello stato attuale dei luoghi e all'eliminazione della rotatoria provvisoria oggetto del progetto in esame;

- di aver richiesto l'intervento di un tecnico di fiducia dell'amministrazione, Ing. Oscar De Jannossi, per il confronto con i tecnici dell'ANAS finalizzato all'esame dal punto di vista tecnico del progetto;

PRENDE ATTO con rammarico dell'assenza dei tecnici dell'ANAS che non sono intervenuti alla presente riunione nonostante gli impegni assunti in tal senso e che si sono limitati a far pervenire oggi alle 13,30 alcuni elaborati progettuali ulteriori rispetto a quelli già disponibili;

Il tecnico Ing. De Jannossi:

- Rileva che gli elaborati grafici prodotti sono incompleti in quanto manca il rilievo del tratto di interesse (erroneamente è stato consegnato il rilievo di un tratto che interessa il solo Comune di Saint-Oyen) e le sezioni non sono sovrapposti e che pertanto risulta difficoltoso valutare il progetto;

- Sottolinea che l'assenza dei tecnici dell'ANAS e la carenza del progetto presentato rende difficoltoso valutare la soluzione progettuale proposta e che se ci fosse stato almeno il rilievo del tratto di interesse si sarebbe potuto valutare altre ipotesi;

- Precisa che dal progetto presentato si "interpreta" (fatta salva la correttezza della lettura e dell'interpretazione delle carte pervenute) che venga proposta la realizzazione:

- di una rotatoria all'altezza del bivio di Vachéry con raggio interno di circa 12 metri e corsia di 9,50 metri, con raggio esterno di oltre 20 metri e diametro complessivo di oltre 40 metri;
- a valle dell'attuale sedime, di un raccordo tra la nuova strada in progetto e la statale esistente che com-

porta la costruzione di un imponente terrapieno che, nella sezione più alta, è sopraelevato di 12 metri rispetto al profilo attuale del terreno. Il rilevato è sostenuto da muro, di lunghezza superiore a 140 metri, che incombe sulle sottostanti case dalle quali disterebbe non più di 7 metri;

- di un rilevato stradale raccordato a monte, mediante alta ripa, ad un vallo che si verrebbe a creare tra la rampa d'intersezione e la nuova strada di accesso alla galleria che a sua volta sarebbe raccordata con scarpata al terreno sovrastante. Si verrebbe pertanto a creare, a monte dell'abitato, un'artificiale ed impattante trincea. Parte di questa trincea dovrebbe essere destinata a strutture di servizio della galleria, peraltro solo elencate e, allo stato, non progettualmente definite.

- Sottolinea che la realizzazione del terrapieno di riporto stradale, del muro di controripa di valle, della trincea e della scarpa di monte comprometterebbe il sito sia a monte che a valle della nuova strada;

- Esprime forti perplessità anche sotto l'aspetto della sicurezza per i rischi derivanti agli edifici sottostanti il muraglione;

- Constata che qualsiasi soluzione alternativa proposta comporta la necessità di rivedere il progetto con il rischio del mancato rispetto dei tempi;

IL CONSIGLIO COMUNALE

Esaminati nel dettaglio gli elaborati grafici e rilevato che l'impatto che tale opera avrebbe sul territorio e sul borgo di Etroubles sarebbe devastante, con conseguenze economiche non indifferenti per un Comune a prevalente vocazione turistica.

Valutate eventuali ipotesi alternative che meglio rispondono alle esigenze del territorio e della comunità, quali la traslazione più a monte del tracciato della nuova strada di accesso all'imbocco di valle della galleria, demandando all'attuale strada statale n° 27, invariata nel tracciato sia planimetricamente che altimetricamente, la funzione

di rampa di raccordo con l'abitato di Saint-Oyen e le frazioni alte di Etroubles.

Espresso disappunto per la mancata partecipazione al Consiglio comunale dei tecnici dell'ANAS e per l'incompletezza della documentazione di progetto presentata che hanno di fatto compromesso la corretta valutazione dell'impatto dell'opera proposta sul territorio del Comune; Ribadita la piena condivisione delle finalità dell'opera proposta che finalmente risolverebbe i problemi di viabilità e di sicurezza per l'abitato di Saint-Oyen;

Auspicato l'avvio in tempi rapidi anche del II lotto relativo alla variante al centro abitato di Etroubles;

Sottolineata la necessità che l'intervento proposto nel territorio del comune di Etroubles (rotatoria e variante) abbia natura provvisoria e che pertanto al termine dei lavori del II lotto di cui sopra venga ripristinato lo stato attuale dei luoghi; Ritenuto di richiedere all'ANAS, così come proposto dalla stessa con nota prot. n. 3623 del 9 maggio u.s., con la finalità di migliorare la viabilità lungo la Strada Statale n. 27 nel territorio del Comune di Etroubles, e in attesa dell'avvio dei lavori del II lotto, la realizzazione dei seguenti interventi compensativi del disagio derivante al comune di Etroubles dalla mancata realizzazione della variante al proprio abitato:

- realizzazione area di sosta in loc. Chez-Les-Blancs;
- sistemazione muro all'interno della curva in prossimità della casa alpina Sacro Cuore;
- sostituzione degli attuali guard-rail in acciaio con guard-rail in legno all'interno del tratto di strada urbana;
- sistemazione area sottostante il viadotto dalla loc. Croix de La Mission alla ex segheria Bertin;
- realizzazione di una rotonda all'entrata del paese per agevolare l'ingresso nella nuova viabilità. Ciò a seguito della mancata realizzazione in tempi brevi della galleria oggetto del II lotto dei lavori dell'ANAS.
- Realizzazione di nuovi sistemi

catarifrangenti di segnalazione delle curve pericolose;

Visto l'art. 51 del D.P.R. 22.02.1982, n. 182 "Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta per la estensione alla regione delle disposizioni dei D.P.R. 24 luglio 1977, n. 616 ... omissis..." che al paragrafo 3 prevede che la *progettazione di massima ed esecutiva delle opere pubbliche di interesse statale, da realizzare dagli enti istituzionalmente competenti, per quanto concerne la loro localizzazione e le scelte del tracciato se difforme dalle prescrizioni e dai vincoli delle norme o dei piani urbanistici ed edilizi, è fatta dall'amministrazione statale competente d'intesa con la regione, che deve sentire preventivamente gli enti locali nel cui territorio sono previsti gli interventi;*

Acquisito il parere favorevole di legittimità espresso dal Segretario comunale ai sensi della normativa vigente;

Con voti unanimi favorevoli espressi in forma palese,

DELIBERA

1. di prendere atto degli elaborati progettuali consegnati dall'ANAS e relativi allo stralcio del progetto definitivo del primo lotto dei lavori di sistemazione e straordinaria manutenzione della strada statale 27 del Gran San Bernardo tra Etroubles e l'innesto dell'autostrada per il traforo del Gran San Bernardo (km 15+180 / 18+700), relativo al tratto in corrispondenza della nuova uscita in rotatoria nel comune di Etroubles;

2. di dichiarare che l'assenza dei tecnici dell'ANAS e la carenza del progetto presentato rende difficoltoso valutare la soluzione progettuale proposta;

3. di richiedere la modifica al progetto relativamente alla realizzazione delle opere, così come interpretate attraverso i pochi elaborati in visione al Consiglio, di raccordo tra l'imbocco di valle della progettata galleria di Saint-Oyen (chilometrica non indicata), l'esistente strada statale n° 27 e la strada comunale di Vachéry. In particolare

si richiede di traslare più a monte il tracciato della nuova strada di accesso all'imbocco di valle della galleria, demandando all'attuale strada statale n° 27, invariata nel tracciato sia planimetricamente che altimetricamente, la funzione di rampa di raccordo con l'abitato di Saint-Oyen e le frazioni alte di Etroubles.

4. di esprimere parere contrario alla realizzazione di qualunque opera o manufatto a valle dell'attuale sede stradale della statale n° 27.

5. di esprimere piena soddisfazione per l'avvio dei lavori di costruzione del I lotto di variante all'abitato di Saint-Oyen;

6. di richiedere all'ANAS, ai parlamentari valdostani e all'amministrazione regionale l'avvio in tempi rapidi anche del II lotto relativo alla variante al centro abitato di Etroubles;

7. di richiedere all'ANAS che l'intervento proposto nel territorio del comune di Etroubles (rotatoria e variante) abbia natura provvisoria e che al termine dei lavori del II lotto di cui sopra venga ripristinato lo stato attuale dei luoghi.

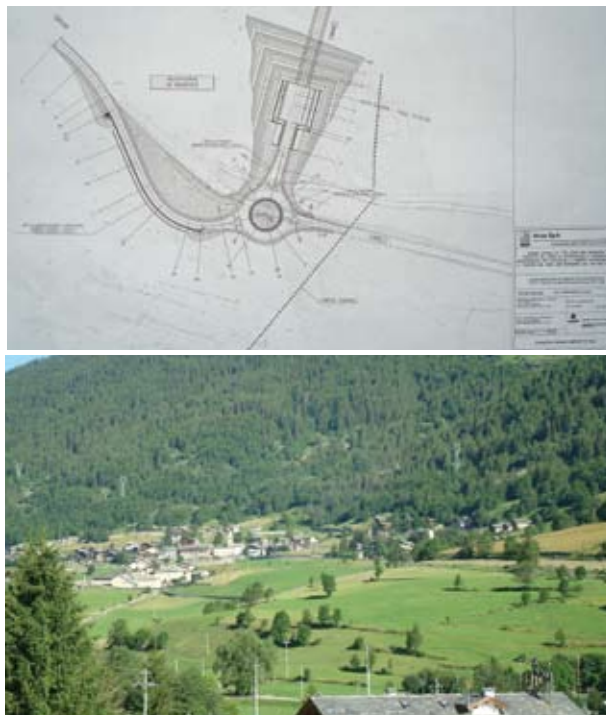
8. di richiedere all'ANAS la realizzazione degli interventi specificati in premessa compensativi del disagio derivante al comune di Etroubles dalla mancata realizzazione della variante al proprio abitato e finalizzati al miglioramento della sicurezza stradale e della vivibilità del territorio comunale;

9. di dare atto che le premesse costituiscono parte integrante e sostanziale del deliberato.

VERBALE DI DELIBERAZIONE DEL CONSIGLIO COMUNALE N. 7 DEL 20/05/08

Oggetto: S.S. 27 – Variante di Etroubles – Saint Oyen – Determinazioni.

L'anno duemilaotto addì venti del



Proposta di uscita del I° lotto a Reveillà.

mese di **maggio** alle ore **18** e minuti **00**, nella solita sala delle adunanze, regolarmente convocata, si è riunito il Consiglio Comunale nelle persone dei Signori: Tamone Massimo, Cerisey Ferruccio, Juglair Danilo, Macori Claudio, Millet Roberto, Farinet Diego, Mortara Erik, Pomat Gérard, Marjolet Sergio, Stacchetti Paolino, Bignotti Marco, Galloni Paola.

Assiste all'adunanza il Segretario Comunale Claudio Fabio Boschini il quale provvede alla redazione del presente verbale.

Essendo legale il numero degli intervenuti, il Sig. Tamone Massimo nella sua qualità di Presidente assume la presidenza e dichiara aperta la seduta per la trattazione dell'oggetto sopra indicato.

Il Sindaco

Ricorda i fatti che hanno preceduto la precedente riunione del giorno 13.05.2008, appositamente convocata in vista dell'incontro fissato dal Presidente della Giunta Regionale per il successivo giorno 15. In tale seduta veniva assunta la deliberazione n. 5, di cui dà lettura, nella quale si manifestava grande soddisfazione per la prevista variante di Saint-Oyen esprimendo, però, ferma opposizione alla soluzione prevista e relativa all'imbocco a valle della galleria con la costruzione di un imponente terrapieno e

muro di sostegno di inaccettabile impatto ambientale. L'obiezione veniva ripresa e motivata in occasione dell'incontro del 15 maggio al quale partecipavano, anche, i rappresentanti dell'Anas, Sitrab e dei Comuni di Saint-Oyen e Saint-Rhémy-en-Bosses.

Pur ricevendo la comprensione degli intervenuti e l'invito del Presidente a studiare soluzioni che mitigassero l'impatto previsto, non si individuava una soluzione accettabile per la rotonda a valle sul territorio di Etroubles.

Improvvisamente, però, nella giornata di ieri, veniva alla luce l'auspicata soluzione che spostava la rotonda sul territorio di Saint-Oyen eliminando i gravi problemi segnalati. Il nuovo progetto Anas veniva annunciato dal Presidente Caveri con un comunicato Ansa che dichiarava che "si tiene conto del no alla costruzione della rotonda da parte del Comune di Etroubles sul suo territorio e si evita la perdita del finanziamento di 120 milioni di euro per un'opera stradale attesa da molti anni".

Risolto, quindi, felicemente il problema emerso nella precedente seduta consiliare, si tratta, ora, di concentrare l'impegno per il completamento dell'opera, previo reperimento dei necessari fondi.

Se possiamo ribadire la nostra soddisfazione per la soluzione ottenuta ai problemi del Comune di Saint-Oyen, non possiamo che rinnovare la nostra più viva preoccupazione per il nuovo ritardo con il quale saranno affrontati i più gravi e più veri problemi presenti da sempre su questi 3,5 Km della S.S.27. È nel tratto di Etroubles, purtroppo, che si sono verificati, negli anni scorsi, ben 34 incidenti gravi con la perdita di quattro vite.

Si tratta di un problema di sicurezza che supera, sicuramente, quello della viabilità e che richiede un impegno immediato da parte di Anas, Regione e parlamentari locali.

I lunghi tempi di realizzazione non consentono ritardi e richiedono

immediati interventi di provvisoria sistemazione e protezione peraltro già elencati e richiesti da questa *Amministrazione comunale*;

IL CONSIGLIO COMUNALE

Udita la relazione del Sindaco e manifestata la propria più completa approvazione per le posizioni sostenute ed i risultati ottenuti;

Ritenuto di condividere e sostenere la richiesta da presentare in ogni sede competente affinché venga finanziato e realizzato il completamento dell'opera che, solo, potrà consentire di risolvere il problema della sicurezza nel tratto della S.S. 27 che attraversa il Comune di Etroubles;

Udito l'intervento del consigliere Millet Roberto il quale esprime la propria perplessità in merito all'operato dell'Anas che, dopo aver presentato e sostenuto un progetto irricevibile, da un giorno all'altro, ne mostra uno nuovo conforme alle richieste. Non corrisponde al vero, infine, il no attribuito, nel comunicato stampa, al Comune in merito alla costruzione della rotonda; sono stati espressi, invece, motivati rilievi tecnici con richiesta di spostamento a monte della stessa;

Acquisito il parere favorevole di legittimità espresso dal Segretario comunale ai sensi della normativa vigente;

Con voti unanimi favorevoli espressi in forma palese:

DELIBERA

1. Di esprimere piena soddisfazione per l'avvio della realizzazione del primo lotto della variante della s.s. 27 sul territorio di Saint-Oyen che risolverà i problemi della viabilità nel tratto comunale interessato;

2. Di prendere atto delle nuove soluzioni presentate dall'ANAS, comunicate dal Presidente Caveri con il comunicato ANSA del giorno 19/05/08 e relative all'innesto dell'autostrada per il traforo del Gran San Bernardo, nel tratto in corrispondenza della nuova uscita in rotatoria nel comune di Saint-Oyen;

3. Di sottolineare il grave e permanente stato di assoluta mancanza di sicurezza nel tratto di S.S. 27 che attraversa il Comune di Etroubles e che già ha portato, negli anni scorsi, alla perdita di quattro vite umane in ben 34 gravi incidenti stradali;

4. Di richiedere quindi il massimo impegno di Regione, Anas e dei parlamentari valdostani perché, dopo 30 anni di richieste e speranze deluse, si giunga finalmente al finanziamento e completamento del II° lotto della variante;

5. Di richiedere, infine e in attesa dell'avvio dei lavori del II lotto, la realizzazione dei seguenti interventi di messa in sicurezza e miglioramento del tratto stradale interno al comune di Etroubles in attesa della realizzazione della variante all'interno del proprio abitato:

a) Sistemazione del muro all'interno della curva in prossimità della Casa Alpina Sacro Cuore;

b) Realizzazione di una rotonda all'entrata del paese per agevolare l'ingresso nella nuova viabilità. Ciò a seguito della mancata realizzazione in tempi brevi della galleria oggetto del II° lotto dei lavori dell'Anas;

c) Realizzazione di nuovi sistemi catarifrangenti di segnalazione delle 3 curve pericolose nel tratto di Etroubles;

d) Il rifacimento del fondo stradale che si trova in pessimo stato;

e) La realizzazione di un'area di sosta con i servizi igienici in località Chez-Les-Blanc a servizio di tutta la S.S. 27;

- la mancata realizzazione di questi interventi, indispensabili per la messa in sicurezza e la fruibilità della S.S. 27, obbligheranno l'Amministrazione comunale di Etroubles ad adottare provvedimenti contingibili ed urgenti con l'installazione di semafori nel centro abitato;

5. Di trasmettere copia della presente all'Amministrazione Regionale, all'Anas e ai parlamentari valdostani.



Rodin e Claudel ad Étroubles

20 maggio - 2 settembre 2007



Resoconto della mostra "Rodin et Claudel – création et matière"

SPESE

Progettazione allestimento sala espositiva (Skeni)	5.040,00
Redazione schede catalogo e coordinamento organizzazione evento (Pozzetti)	8.000,00
Direzione artistica, cura e stesura testi critico-biografici (Parrella)	3.600,00
Ufficio stampa (Celesia)	3.600,00
Assicurazione durante trasporto e durante la mostra (Gras Savoye)	3.151,76
Trasporto delle opere andata e ritorno Martigny-Etroubles (Le Coultre sa)	12.114,68
Impianto anti intrusione e videosorveglianza (Ciapponi Impianti)	12.600,00
Digitalizzazione 20 diapositive (Steve photo)	300,00
Affitto fotografie (Musée Rodin Paris)	941,05
Personale assistenza mostra (9 persone)	13.887,63
Fornitura allestimento sala (Imprinting)	79.200,00
Chiusure sicurezza locali espositivo (Turcotti)	2.580,00
Spese doganali (Centro Doganale Aosta)	201,81
Pubblicità varia (Le Novelliste, S.F. Affissioni, Il Sole 24 Ore, Magazine Art&Wine, Le Guide di Dove, Cataloghi Rodin et Claudel Fondation, Alp-Info, La Stampa)	15.402,00
Progetto grafico, impaginazione ed esecutivi (Seghesio-Grivon)	5.000,00
Fornitura stampati vari (Seghesio-Grivon)	12.135,00
Realizzazione sito www.expo.etroubles.eu (Ugliano)	1.200,00
SIAE	200,00
Realizzazione e posa cartello segnaletico (Turcotti)	1.500,00
Fornitura teli promozionali (Sport Studio)	1.680,00
Organizzazione rinfresco (Ma.Si. snc)	2.400,00
Cena per organizzatori e collaboratori (Serena)	900,00
TOTALE SPESE	184.749,68

ENTRATE

Progetto Interreg IIIA Etroubles-Martigny	108.863,57
Incassi biglietti e vendita materiale	15.536,10
Contributo Fondazione CRT	30.000,00
AIAT (Pannello pubblicitario)	1.000,00
Contributo AIAT e Comunità Montana	3.000,00
Contributo Fondation Pierre Gianadda	10.350,00
Quota a carico Comune Etroubles	16.000,00
TOTALE ENTRATE	184.749,68

L'organizzazione della mostra Rodin et Claudel grazie alla collaborazione della Fondation Pierre Gianadda di Martigny ha portato ad Etroubles oltre 4.000 visitatori.

Nove sono gli assistenti che hanno lavorato durante i 100 giorni di apertura. Tanti i giornali nazionali ed internazionali che hanno pubblicizzato e parlato di Etroubles.

Tale evento ci ha permesso di essere paragonati ai maggiori centri espositivi europei e mondiali.

Grazie al finanziamento Interreg e ai vari sponsor, siamo riuscita ad arredare ed utilizzare una struttura, fino ad oggi purtroppo poco utilizzata. Per la stagione estiva

2008, dal 20 giugno al 14 settembre, è prevista l'organizzazio-



*Parking de la Fondation
Pierre Gianadda à Martigny.*

ne di una mostra fotografica di Marcel Imsand – Luigi le Berger.

Messaggio del parroco

Printemps 2008

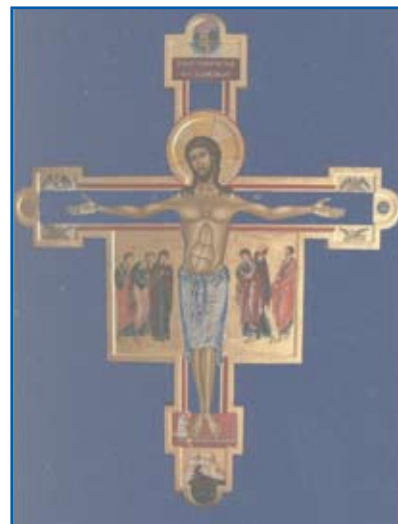
Dalla Festa di Pasqua questa grande croce-icona di stile bizantino, appesa sopra l'altare della chiesa Saint-Martin de Corléans di Aosta, attira lo sguardo dei fedeli. Si chiedono: "Chi ha dipinto questa croce?" Un'icona non si dipinge, ma si scrive. Viene scritta perché i personaggi e i simboli presentati "parlano", esprimono un messaggio. Senza fare degli studi, "leggiamo" e "confessiamo" in questa croce almeno tre misteri della nostra fede:

1. Il Figlio di Dio è ben morto sulla croce ma non è più sofferente.
2. Gesù, con gli occhi aperti, è vivo.

La tomba (sotto i piedi) è vuota.

3. I testimoni – Maria e cinque apostoli – formano il Corpo di Cristo che è la Chiesa che annuncia al mondo la salvezza che si trova in Dio.

"Continuamente il Signore è in cammino verso la croce, verso la bassezza del servo di Dio sofferente e ucciso, ma al contempo è sempre in cammino verso la vastità del mondo, nella quale egli ci precede come Risorto, perché nel mondo rifugla la sua parola e la presenza del suo amore; è in cammino perché mediante Lui, il Cristo crocifisso



*"Croix de la Victoire" -
Bénédictines de Saint-Oyen.*

e risorto, arrivi nel mondo Dio stesso." - Benedetto XVI

Il tesoro della famiglia

Non c'è niente di più bello nel mondo degli uomini di una coppia di genitori che si vogliono molto bene, che fanno tutto il loro possibile per nutrire e far crescere i loro figli, per educarli a diventare uomini e donne che si lasciano guidare dalla Luce dello Spirito Santo, genitori che cercano – con gioia e con fatica – ad andare avanti sul cammino dell'amore insegnato da Gesù e che si sentono membri attivi e felici della grande Famiglia universale, la Chiesa cattolica.

Purtroppo nel nostro mondo moderno, il "dio quattrino" sembra avere il "sopravvento" e troppi battezzati, spinti a "fare come fanno gli altri", si lasciano abbagliare dai "beni visibili" della

terra e finiscono col volgere le spalle al "Buon Dio".

Non è che siano "cattivi", ma poiché *"nessuno può servire a Dio e a Mammone"*,

pian piano "dimenticano" ciò che hanno promesso di fronte a Dio e ai fratelli e diventano "discepoli dei profeti del paradiso terrestre".

Il "terreno del loro cuore" si riempie sempre di più di zizzania. Sorgono discussioni che portano alla separazione. Le persone che si volevano bene e che ora rimangono col cuore ferito.

Queste persone ferite, spesso schiave dell'egoismo e dell'indifferenza, si racchiudono nel loro "nido", o si lasciano invadere dalla disperazione, rifugiandosi nell'attivismo sempre di più per "non pensarci"; cercano consolazione nell'alcol, nel sesso o in altre "droghe" o si "buttano in avventure" che non riempiono di felicità la loro casa e ancora meno il loro cuore.

Altre persone si lasciano invadere dal veleno della violenza cieca che va fino ad atti orribili di cui i giornali parlano ogni giorno. L'atto più doloroso è l'uccisione di membri della propria famiglia, che spesso si conclude con il suicidio dell'attentatore!

Grazie a Dio nei paesi della no-

stra Unità pastorale non si verificano episodi così tragici. Ma l'egoismo e l'indifferenza provocano anche da noi delusioni, divisioni, divorzi e altre "sofferenze invisibili" all'interno delle famiglie, nel vicinato o sul posto di lavoro.

Je vous propose de réfléchir – seul ou en famille – sur deux textes.

Le premier soulève le problème du **manque de communication en famille**.

Nous vivons dans un monde pourvu d'excellents moyens de communication

qui permettent d'envoyer dans le monde entier les nouvelles de chaque jour.

A travers l'internet la Parole de Dieu, la vie des saints, les documents de l'Eglise,

les informations sur les diocèses, les paroisses, les sanctuaires, les mouvements, les missions et les œuvres de bienfaisance des chrétiens peuvent être connus dans toutes les maisons.

En même temps, ces moyens qui servent à communiquer les nouvelles entre les pays sont en train de « tuer » - dans de nombreuses familles – la communication entre hommes et femmes, entre parents et enfants, entre adultes et jeunes.



*Les "douceurs" du syndic
et du vice-syndic.*

Sans parler de toutes les « œuvres de Satan » qui sont transmises surtout par la télévision et par l'ordinateur. Un curé valaisan vient de publier une prière émouvante d'un enfant qui souffre de cette situation dans sa famille. Voici cette prière ; lisons-la, en nous rappelant que, souvent, la vérité sort de la bouche des enfants :

« Seigneur, transforme-moi en téléviseur ! »

« Seigneur, toi qui es bon et qui protèges tous les enfants de la terre, je désire te demander une grande faveur : transforme-moi en téléviseur !

Pour que mes parents aient soin de moi comme ils ont soin de lui. Pour qu'ils me regardent avec le même intérêt que maman son feuilleton préféré, que papa son journal sportif ou ses informations. Je voudrais parler comme le présentateur du journal télévisé : quand il parle, toute la famille fait silence pour l'écouter avec attention et sans l'interrompre. Je voudrais tant qu'on ait pour moi cette préoccupation qui anime mes parents lorsque parfois la télévision est en panne, et que très vite ils appellent un technicien.

Je voudrais être un téléviseur pour être le meilleur ami de mon papa et de ma maman, et leur héros préféré.

Seigneur, s'il te plaît, transforme-moi en téléviseur, même seulement pour une journée ! »



Enlevez vos masques!

Esistono "belle famiglie"

Noi cristiani viviamo in questo mondo ma non siamo di questo mondo. Gli abitanti del mondo non sono tutti "cattivi" né "nemici di Dio". Accanto ai genitori che non vanno d'accordo tra di loro e che non danno una educazione cristiana ai loro figli, conosciamo moltissime coppie unite e famiglie – non senza problemi perché nessuno è perfetto – in cui regna una buona intesa e l'amore fraterno si riconosce dalla atmosfera di gioia che regna anche nel servizio faticoso di ogni giorno. Una bella realtà – che noi a Château-Verdun abbiamo spesso la fortuna di incontrare – sono i gruppi di coppie o i "gruppi famiglia" che si aiutano a vicenda e che si impegnano in molte parrocchie dell'Italia. Sempre sul tema della famiglia, vorrei proporvi adesso le "Nove Beatitudini della Famiglia". Queste riflessioni si presentano come dei fiori di primavera, pieni di speranza, che aspirano a svilupparsi e a apportare il loro contributo al "cambiamento del mondo".

"Beata la famiglia..."

Beata la famiglia dove c'è tanto amore, dove c'è dialogo, sincerità e fiducia, e ascolto, e rispetto della diversità, e si sa attendere nel silenzio e nella pazienza.

Beata la famiglia che non è chiusa in se stessa, ma che si apre alla vita della scuola, della parrocchia e del quartiere, dei movimenti e delle associazioni e si accorge dei poveri per dare loro aiuto.

Beata la famiglia che cerca la presenza di Dio e trova il momento giusto per pregare insieme, e apre insieme il vangelo per intendere la Parola di Gesù.

Beata la famiglia che sa fare festa, dove c'è gratitudine e si sa dire grazie, dove chi arriva è accolto con simpatia, anche quando viene a chiedere soccorso.

Beata la famiglia che sa far fronte ai problemi e condivide gli insuccessi ed i successi di ognuno, dove ci si perdona di vero cuore e ci si aiuta a compiere la volontà di Dio.

Beata la famiglia che accetta i propri limiti, che cerca Dio anche nel pianto, che chiede aiuto agli altri nei momenti difficili e sa offrirlo quando sono gli altri e non farcela da soli.

Beata la famiglia dove i bambini sono sereni e gli anziani non si sentono soli, dove i giovani possono crescere respirando libertà e saggezza, dove si cerca più di donare che di ricevere.

Beata la famiglia dove cresce la fede, dove si impara ad essere onesti e responsabili, dove ci si interessa dei problemi sociali, dove si vive l'impegno per gli altri.

Beata la famiglia a cui non manca il necessario, ma per la quale i soldi non sono la cosa più importante, dove si sta a tavola volentieri e insieme e si partecipa anche a quella tavola a cui siamo invitati a ricevere la Parola e il Pane della vita eterna.

Come possiamo definire la parrocchia oggi ?

Per tanta gente la parrocchia "è l'affare dei preti" e il compito del parroco consiste a "fare il benzinaio del Buon Dio" !

Celebra le messe all'orario che conviene alla gente, predica, fa il catechismo, "distribuisce" i sacramenti dal battesimo dei bambini fino all'"estrema unzione" e accompagna i morti in cimitero. Poi deve gestire gli affari economici della parrocchia, trovare i soldi per i lavori di ristrutturazione della chiesa e del-



La Saint Famille (crèche de Giovanni Jacquin).



I parroci della Comba.

le cappelle e tenere in ordine tutti i documenti e libri dell'archivio. Una parrocchia di questo genere è "condannata a morire" perché è priva di vitalità autentica. Una parrocchia viva è la Famiglia dei figli di Dio dove tutti si sforzano di vivere nel mondo odierno secondo il Vangelo di Gesù.

Per aiutarci a riflettere sul volto che dovrebbe avere una vera parrocchia cattolica, per riconoscere ciò che è da cambiare perché non corrisponde più alla realtà odierna e per spingerci ad impegnarci personalmente nel "cantiere senza fine" della Casa di Gesù nei nostri paesi, vi trasmetto alcuni pensieri di tre sacerdoti.

Secondo Don Fabio Di Martino, sacerdote a Castellammare di Stabia (NA), "la comunità parrocchiale è principalmente la presenza di Dio in mezzo a noi, chiamata ad essere la tenda dove poter favorire l'incontro con il Signore e con le persone di ogni età che la compongono. La parrocchia deve saper e voler proporre la persona di Gesù che, come vero Uomo e vero Dio, sente ancora il bisogno di proporci quello che chiamiamo il comandamento nuovo: *'Amatevi gli uni gli altri come lo vi ho amati'* (Gv 13,34)".

L'incontro con Gesù non è un incontro qualsiasi. L'esperienza di Dio è un incontro, una persona, un nome: Gesù Cristo; se questo si realizza, allora la nostra missione è fallita e noi siamo state dighe che hanno bloccato il defluire della grazia di Dio".

Nel bollettino parrocchiale delle loro parrocchie, due giovani sacerdoti valdostani, Don Paolo

Quattrone (Lillianes, Fontainemore, animatore dei giovani nella Zona 5) e Don Gabriel Bogatu, (viceparroco e animatore dei giovani di Sarre e Chesallet), spiegano ai parrocchiani come dovrebbe essere una parrocchia 40 anni dopo il Concilio Vaticano II e qual'è il compito dei sacerdoti.

Vi trasmetto gli aspetti che mi sembrano essere più importan-

ti anche nelle nostre piccole parrocchie di montagna: Forse una parrocchia è innanzitutto un'insieme di persone che vivono nello stesso paese e che si incontrano allo stesso orario, per celebrare insieme, pregare, ascoltare la Parola di Dio e scambiarsi quattro chiacchiere fuori dalla chiesa.

La parrocchia non è qualcosa di perfetto o di super efficiente, ma la si può paragonare ad un cantiere, dove l'architetto è Dio e non il parroco, e dove tutti fanno la loro parte. Dove non si sta seduti in poltrona a guardare cosa fa o non fa il parroco, ma dove ognuno si rimbecca le maniche e fa la sua parte. Dove il prete non fa tutto lui, ma si fida della gente e si lavora insieme, dove ognuno mette in campo le proprie disponibilità di tempo per occuparsi della vita della parrocchia.

La parrocchia non è del parroco, ma è di tutti ! La parrocchia non è un luogo ideale fatto di parroci e persone perfette, ma un insieme di persone che con il loro sacerdote cercano di camminare sulla via della fede e dell'amore. L'esempio di queste persone serve da impulso perché ci sia nelle nostre parrocchie sempre più gente disposta a rimbeccarsi le maniche per dare una mano, per esempio nel catechismo. Non pensiamo che questo compito sia esclusivo del parroco perché lui ha la fede e ha studiato. Fare catechismo è ciò che dovrebbe fare ogni genitore con i propri figli, cioè trasmettere loro la propria fede. Se la fede è qualcosa solo di proprietà del parroco siamo messi male..."

Chi è il parroco ?

"Il sacerdote è colui che cammina con Gesù e cammina accanto alla sua comunità che gli è affidata. Deve camminare e non correre perché ha tante messe da celebrare e cose amministrative da fare. Ecco perché deve lasciare da parte ciò che non è essenziale, fidarsi di più dei laici. Il sacerdote cammina per andare incontro alla gente, ai malati, agli anziani, alle famiglie, ai giovani, ai bambini, alle persone in difficoltà, a tutti, per ascoltarli e per parlare con loro."

Che cosa dobbiamo cambiare e fare nella nostra Unità pastorale?

Abbiamo elencato solo alcuni aspetti sulla parrocchia e sul compito del sacerdote. Ciascun membro delle nostre parrocchie di Saint Rhémy, di Saint Léonard, di Saint Oyen e di Santa Maria Assunta dovrebbe porsi qualche domanda come:

- E io, chi sono nella nostra parrocchia e nella nostra Unità pastorale ?
- Mi accontento di pagare l'8 per mille, di andare al cimitero per i funerali e per il giorno dei Santi, di mandare i figli al catechismo e di andare in chiesa certi giorni di festa ?
- Se la parrocchia è *"la presenza di Dio in mezzo a noi"*, perché lo "rinchiudo" nel tabernacolo e non lo accolgo ogni giorno a casa mia ?
- La parrocchia è il luogo dove incontro Gesù ? Vado in chiesa per ascoltarlo e per fare con lui una conversazione amicale ?



La "jeunesse" à 84 ans.



Volontari a Vachéry.

- La parrocchia è la "Famiglia degli amici di Gesù". Ne approfitto solo per i servizi a me dovuti o sono capace di rimboccare le maniche per impegnarmi in un servizio di volontariato ?

- Leggo articoli o libri che spiegano la Bibbia e le verità della fede e che ci insegnano come si vive da amici di Gesù nel mondo odierno ?

- Faccio parte di un gruppo di preghiera, di catechesi per adulti o di cantori? Mi metto a disposizione della comunità come lettore, in sacrestia o in un altro servizio ?

Accueil des nouveaux membres dans une paroisse

Parmi notre « population fixe » il y a peu de changements de personnes. Les habitants « de toujours » se connaissent et la plupart des familles qui ont pris leur résidence dans un de nos trois villages sont bien intégrées dans la vie quotidienne. Il y a un groupe de personnes – la plupart du temps engagées comme financier, carabinier ou policier ou travaillant dans les activités touristiques – qui « ne prennent pas racines » et nouent peu de contacts avec les habitants du village et les membres de la paroisse.

Peut-être c'est aussi par un manque d'accueil de la part des chrétiens qui ne s'en occupent pas ! En plus nous avons la chance de pouvoir accueillir des touristes qui ne font que passer, mais surtout des familles qui ont un appartement chez nous et que nous rencontrons durant les temps de congé ou de vacances.

Un bon nombre d'entre eux sont

devenus nos amis et participent fidèlement aux célébrations dans nos églises et chapelles. et aux « processions » à Fontainte et au Grand Saint-Bernard.

Mais l'accueil commence à l'intérieur de chaque famille et entre les habitants des villages. Si nous nous arrêtons plus souvent – par exemple à la sortie de la messe - pour

nous rencontrer, pour partager les joies et les peines ou simplement pour faire quelques bon rires, il y aurait plus de convivialité dans nos paroisses, plus d'initiatives et plus de bonheur. En méditant sur la fameuse statue de « L'ange au sourire » à côté de la porte d'entrée de la Cathédrale de Reims – là où saint Rhémy était évêque –, un homme retraité de Martigny a mis par écrit les réflexions ci-dessous. Lisons-les avec le cœur ouvert, conscients que celui qui donne reçoit plus que ce qu'il donne à son frère.

« L'ange au sourire »

« Un sourire... Un accueil à l'entrée de l'Eglise. Un appel à suivre le chemin de l'Evangile. L'ange a transmis son message à travers les générations. Il est là pour nous guider sur la longue marche du peuple de Dieu.

L'Eglise nous accueille !

Son message a-t-il pu imprégner notre cœur ? Avons-nous songé, dans le cadre de notre communauté paroissiale, à vivre l'Evangile comme les chrétiens des premiers siècles ? Les nouveaux paroissiens sont nos frères. Quel sourire, quel geste, quel effort avons-nous fait pour les accueillir ?

Le Christ l'a dit dans son Evangile : « *Ce que vous avez fait au plus petit d'entre les miens, c'est à moi-même que vous l'avez fait.* »



*"L'ange au sourire"
de la Cathédrale de Reims.*

L'ange au sourire nous invite à entrer dans l'Eglise.

Suivons son exemple et accueillons nos frères avec le sourire dans notre communauté, pour leur permettre de s'intégrer et de communier ensemble dans l'amour du Christ » (Michel Carrier).

"Statistiques paroissiales"

• 1^{er} décembre - 31 avril 2008



Fernando Marcoz.

Est parti dans la Maison du Père:
MARCOZ Fernando Giuseppe,
1932, le mars 2008

Avvenimenti in parrocchia

Durante questi ultimi sei mesi nessun avvenimento "straordinario" si è verificato nella nostra parrocchia. I fedeli partecipano regolarmente alle celebrazioni dell'Eucaristia in chiesa e nelle cappelle. Una buona "novità" è la domanda dei parrocchiani delle frazioni di Echevennoz-Chezel-Blanc per avere più messe nella Cappella "Notre-Dame-des-Neiges".



Nos "ange-gardiens" de "Regina Pacis".

Ecco perché vi celebriamo – per il momento fino alla fine giugno – una Messa i primi tre venerdì del mese, riservando l'ultimo venerdì, come fino adesso, alla Cappella "Notre-Dame-des-Douleurs" di Vachéry.

Quest'esperienza è molto positiva. È bello incontrarsi in piccoli gruppi per pregare e poi per conoscersi meglio tra di noi ! Se tutto va bene, riprenderemo queste celebrazioni durante i mesi di scuola.

TRAVAUX

Chapelle Saint-Roch

Les travaux de restauration intérieure et extérieure de la « Chapelle du Cimetière » vont être terminés durant cet été. La chapelle ne sera pas utilisée en vue d'y célébrer des messes. La Paroisse la met à disposition des familles dont l'appartement est trop petit pour y déposer le cercueil de la personne défunte. Le corps des personnes qui meurent à l'hôpital ou ailleurs en-dehors de la paroisse peut ainsi être ramené au village au moins un jour avant la sépulture. La famille du défunt pourra « veiller » auprès de leur membre défunt. La veille de la sépulture la communauté paroissiale pourra se joindre à elle pour la prière du Chapelet, annoncée sur le faire-part.

Projet pour la Chapelle du Bezet

Nous sommes en train d'élaborer un projet de restauration de la Chapelle du Bezet. Le gros des travaux consistera à faire un nouveau toit, à réparer les parties des murs qui sont abîmées et à faire un drainage autour de la chapelle pour enlever l'humidité.

Projet de sauvegarde et d'exposition des biens culturels de l'église

Avec les responsables de la « Su-

rintendance des biens culturels » nous cherchons des solutions pour exposer dans des vitrines sécurisées les plus beaux objets religieux du « trésor » de notre paroisse, pour mettre en sécurité les autres « pièces de valeur » (calices, livres anciens, statues, croix), pour remplacer les différents rideaux dans les « matronei » et pour placer une installation d'alarme dans l'église.

Chapelle de Vachéry

Une année après la restauration de la Chapelle de Vachéry, les murs intérieurs, le plancher de bois et le tableau du maître-autel ont commencé à s'abîmer à cause de l'humidité. Puisque ces travaux ont été exécutés par les services de la Région Vda, nous les avons appelés sur place pour leur montrer la situation toute autre que « belle ». Nous attendons leurs réactions et leurs décisions.

D'avance nous remercions notre syndic, Massimo Tamone, qui coordonne les travaux, s'occupe des questions administratives, prend soin d'établir des projets « selon les règles de l'art » et de trouver le financement de ces travaux. Notre reconnaissance va aussi aux architectes Laura Fromage pour les trois



Bezet: redressez la croix!

chapelles et Sergio Togni pour les travaux dans l'église. Ils sont toujours disponibles pour accueillir nos propositions et efficaces pour préparer les plans, choisir les entreprises et surveiller les travaux.

Appartamenti della canonica

Durante il primo anno della mia presenza come parroco di Etroubles ho chiesto a un gruppo di parrocchiani, come trovare i soldi per il mantenimento della chiesa, delle cappelle e della canonica, visto che le collette ordinarie non bastano per pagare il riscaldamento e l'elettricità e che quasi nessuna offerta proviene dalle cappelle ! Uno mi ha risposto: "Loro hanno gli appartamenti !" – "Loro" sono i preti ! Da quando la parrocchia è proprietà dei preti? – Ho risposto: "Loro sei tu, siete voi ! Noi preti facciamo che passare per qualche anno e poi veniamo mandati in un altro posto di servizio !"

A partire da questa discussione tutto un gruppo di parrocchiani si sono seduti a tavola con me. Insieme abbiamo elencato i diversi servizi materiali e amministrativi da svolgere e abbiamo diviso i lavori. Si chiama il "Consiglio per gli affari economici". C'è chi mette i fiori in chiesa, chi tiene in ordine la sagrestia, chi pulisce gli appartamenti, chi fa la contabilità, chi prende cura di non dimenticare il pagamento delle tasse e assicurazioni e di firmare i documenti amministrativi, chi risolve i problemi tecnici, ordina il gas e il gasolio, chi tiene in ordine l'archivio, chi fa il catechismo, chi è fedele in cantoria, chi si presta come lettore, chi porta la comunione ai malati ecc. Ogni due settimane Lea, per conto del comune, si occupa di pulire la chiesa. Un servizio molto impegnativo è quello di gestire gli appartamenti della canonica.

Durante gli ultimi otto anni, Bruno Munier ha reso questo servizio- "pro amore Dei" – sostenuto particolarmente da sua moglie Agata e da Giuliana Chentre, sempre attenta che tutto sia in ordine. Tutti questi collaboratori meritano un grande GRAZIE da tutti noi. A partire da questa pri-

mavera, le signore Monica Collomb e Marie-Christine Costalungo prendono il posto di Bruno. Provvederemo a dar loro un compenso per questo lavoro. Cerchiamo ancora qualche donna che si metta a disposizione

per la pulizia di un appartamento.
P. Klaus SARBACH,
Château-Verdun, 11010 Saint-Oyen Tel. 0165/78.247 / Fax : 0165/78.95.12 / Cell. 338/11.52.087
E-mail : klaus.sarbach@tiscali.it

Pellegrinaggio dell'Unità Pastorale: 10-14 marzo 2008

Il tempo scorre velocemente. È passato un anno dall'ultimo Pellegrinaggio in Puglia. Il 10 marzo 2008 cinquantaquattro pellegrini della Valle del Gran San Bernardo si muovono con rinnovata fede e tanto entusiasmo alla volta della Germania. Prima sosta di preghiera il Santuario eretto sulla tomba di Santa Ida nella Svizzera tedesca, vicino a San Gallo. Ci ha accolto una bella Basilica di stile barocco con all'esterno un bel panorama di media montagna.

La meta della giornata è Augsburg in Baviera. Cittadina romana paragonabile alla nostra città di Aosta, sorta verso il 30 a. C. Abbiamo pregato nel Santuario "Maria Knotenlöserin" cioè la "Madonna che scioglie i nodi". Nella nostra vita le difficoltà sono tante, ed abbiamo sicuramente tutti bisogno che la Madonna dall'alto ci aiuti. Durante il pellegrinaggio la preghiera è al primo posto; però ciò non toglie che ognuno di noi apprezzi i vari siti ed il bellissimo paesaggio che velocemente scorre sotto i nostri occhi. Dolci colline, pianure, tanti boschi e paeselli con i loro campanili dalle cuspidi sveltanti verso il cielo. La primavera che timidamente si sta risvegliando, con i suoi tenui colori ha allietato il nostro viaggio. Il secondo giorno di viaggio, abbia-

mo visitato il Campo di concentramento di Dachau. Luogo di strazio e di morte. Sembra impossibile che l'uomo possa spingersi a così tanta malvagità. Eppure così è stato. Non ci sono parole adatte per un commento in proposito. Il "centro" del pellegrinaggio era Altötting, località con un grandioso Santuario dedicato alla "Madonna Nera", il più grande santuario della Germania. Migliaia di ex voto sono appesi ogni dove, esternamente ricoprono tutto il sottotetto circolare che forma il porticato della chiesa. La devozione e la riconoscenza alla Madonna è sentita allo stesso modo in tutto il mondo. La cittadina di Altötting è vicina a Marktl am Inn, paese natale di Papa Benedetto XVI. Abbiamo visitato la sua casa natale che ora diventerà una "casa museo", e poi la chiesa con il battistero dove egli è stato battezzato ed un bel museo etnografico.

Siamo quasi alla fine del nostro viaggio; rientriamo in Italia passando dal Brennero. Visitiamo l'abbazia di Novacella in provincia di Bolzano; non ho mai visto nulla di simile in quanto a Barocco e Rococo, la chiesa è a dir poco meravigliosa. Padre Klaus, instancabile, ha celebrato la santa Messa a Maria Trens sul fianco della montagna che scende verso Bolzano. L'ultima notte, l'abbiamo trascorsa a Pietralba, santuario po-



Condivisione sulla fede.



Tre "pellegrine beate".

sto a 1520 m. sul l. m. La sua basilica del 1654, di stile barocco – è dedicata alla Madonna. Dal piazzale della stessa si gode di una bella vista delle cime delle Dolomiti. La gioia del ritorno a casa è sempre velata da un po' di nostalgia nel dover lasciare la gioiosa atmosfera del gruppo. Grazie a Padre Klaus per l'organizzazione perfetta, per averci aiutato nelle preghiere e per la sua esuberante simpatia e cordialità.

Arrivederci al prossimo anno!

Enrichetta Jorrioz

Causa di beatificazione di Jean-Antoine PELLISSIER

A che punto si trova la "Causa di beatificazione" del Servo di Dio Jean-Antoine Pellissier ? È generalmente un cammino molto lungo da percorrere per "portare sugli altari" un cristiano, anche se Jean-Antoine era considerato come un "santo" dalle persone che lo hanno visto vivere ! Il cammino è più difficile da percorrere perché non ci sono guarigioni miracolose né "miracoli" evidenti realizzati da Dio per l'intercessione di Jean-Antoine. Al di più il nostro "santo" non era né martire, né vescovo né fondatore di congregazione religiosa. Al di fuori di alcuni "libretti" scritti da lui



Nos pèlerins à Altötting.



Le nouveau chrétien Jean-Christophe.

non ci ha lasciato "opere meravigliose". E siccome è morto già più di 200 anni nella lontana città di Napoli dove si vede ancora la lapide sulla sua prima tomba, quasi nessuno oggi conosce la sua vita ! Siamo sempre nell'"anticamera" della prima tappa della Causa in cui si devono esporre le ragioni che danno una "prova" dell'"eroicità delle virtù" di questo figlio di Dio. Per farla conoscere nel popolo valdostano – e speriamo anche al di là della nostra Valle – stiamo per stampare un primo libro scritto da Jean-Antoine con il titolo: "L'amico di Gesù".

Ricordiamo che lo scopo di una beatificazione di un amico di Gesù è di permettere a noi di imitare l'esempio di fede, di speranza e di carità di questo credente.

Questa intenzione è espressa nella prima parte della *"Preghiera per chiedere l'intercessione di Jean-Antoine PELLISSIER"*, approvata dal nostro vescovo, Mons. Giuseppe Anfossi. Nella seconda parte di questa preghiera, se ci troviamo in una situazione di grande necessità, siamo stimolati a chiedere la grazia per l'intercessione del Beato Pellissier. Se dovesse succedere una risposta "bella e buona", per esempio una guarigione miracolosa, fatemelo sapere. Potrebbe essere un elemento favorevole per portare avanti la Causa, per dare la prova della sua santità".

"Preghiera per chiedere l'intercessione di Jean-Antoine PELLISSIER"
"Dio nostro Padre, che mediante lo Spirito Santo ha acceso nel cuore di Jean-Antoine Pellissier un ardente amore per Cristo e il desiderio di una piena con-

formazione a Lui, alimenta in noi la fiamma della carità e il vigore della fede, perché con sicura speranza avanziamo nel nostro pellegrinaggio terreno sempre anelando a Te, nostra Patria vera. Tu che ti compiaci degli umili e sempre ascolti la loro preghiera, degnati ora di concederci la grazia che per sua intercessione ti chiediamo con fiducia, perché con cuore lieto e riconoscente rendiamo gloria al tuo santo Nome. Amen. »

Vigilia pasquale 2008 :

Battesimo – Perdono - Cresima – Prima Comunione di un adulto

Durante la Veglia pasquale abbiamo potuto vivere una celebrazione particolare: Jean-Christophe Voiseux, 27 anni, di Parigi, ha chiesto di diventare membro della Chiesa cattolica tramite il battesimo. Il battesimo di un adulto è molto raro nei nostri paesi di montagna. Anche da noi certe famiglie di tradizione cattolica non chiedono più il battesimo per i loro figli. Seguendo l'esempio dei genitori di Jean-Christophe, certi battezzati sempre più numerosi non vogliono trasmettere la fede cristiana ai loro figli. Non lo fanno per "cattiveria" o perché sono "atei militanti", ma per indifferenza. Vogliono essere "sinceri": rifiutano l'atto ipocrita di "chiedere la tessera cristiana" senza poi educare i figli nella fede cristiana e senza diventare membri attivi della Famiglia degli amici di Gesù. E in questo senso seguono una certa logica. Che senso ha dare i sacramenti ai figli se non si vive da cristiani ?!

Da quarant'anni si sente dire: "Non chiediamo il battesimo per i figli perché non vogliamo imporre loro la nostra fede. Li lasciamo liberi. Sceglieranno loro stessi quando avranno 16 anni !" – E il 99% dei non battezzati non sceglieranno mai niente! Sono solito rispondere ai genitori: "Hanno forse scelto di avere voi come genitori? Li lasciate liberi di mangiare, di dormire, di andare a scuola, di lavorare? Fate tutto per il bene del loro corpo e della loro mente, ma



rifiutate la fede che dà senso a tutto e dà delle forze sovrumane in certe situazioni". Il nostro Jean-Christophe è stato "fortunato". Parlo di lui perché il suo "diventare cristiano" ci fa pensare a quello che facevano i primi cristiani, e quelle che si fa ancora oggi nei "paesi di missione". Nel club di scherma a Parigi, Jean-Christophe ha conosciuto Emanuelle – figlia di una coppia amica che conosco dal 1971. Nelle loro discussioni Emanuelle ha parlato della sua fede e del suo impegno in parrocchia. Pian piano è riuscita a suscitare in Jean-Christophe un interesse per la fede e lui ha cominciato ad accompagnarla in chiesa la domenica.

La fidanzata si è trasformata in "madrina" nel senso profondo della parola: in quanto cristiana che introduce il "catecumeno" (= candidato al battesimo) nella Famiglia di Gesù, gli "fa il catechismo", spiegando la Parola di Dio e le verità della fede e mettendo il candidato in contatto reale con la parrocchia. Di solito in occasione del "battesimo degli adulti", si amministrano, nella stessa celebrazione, i sacramenti di "iniziazione": battesimo e cresima. Poiché il battesimo toglie tutti i peccati della vita precedente, si riceve la grazia del sacramento del Perdono. Siccome non si può amare come Gesù senza la forza del suo Corpo e Sangue, il neobattezzato nutre il suo cuore con la Prima Comunione ! Ecco tutto ciò che abbiamo potuto celebrare in questa festa di Pasqua a Etroubles.

Jean-Christophe e la sua famiglia ringraziano i parrocchiani per il loro sostegno e per la loro accoglienza.

Sci Club Gran San Bernardo

SCI DI FONDO:

STAGIONE 2007-2008

Buone notizie!

Lo sci di fondo sembra nuovamente interessare i giovani della valle. Se l'anno passato si lamentava la scarsa partecipazione alle attività dello sci club, questo inverno è con grande piacere che ai ragazzini già presenti nello sci club se ne sono aggiunti altri, provenienti non solo dai dintorni di Aosta, ma anche dalla Comba Freide, come Giorgia e Luca Castellan, Roger Deffeyes, Alex Millet, Philippe e Daniel Jorrioz e Michelle Ansermin. Inoltre la maestra di sci Veronica Conta ha portato avanti il corso organizzato per i bambini delle elementari, che anche grazie alle condizioni di neve migliori rispetto a quelle dello scorso anno, si è svolto ottimamente. Il risultato complessivo è quindi più che soddisfacente: uno sci club giovane, che aveva proprio bisogno dell'entusiasmo e della gioia di vivere dei ragazzi!

Attività e gare

Come ogni anno gli allenamenti iniziano a settembre con la corsa a piedi, per proseguire con lo skiroil ed infine con lo sci vero e proprio. Solitamente lo sci club si allena a Flassin oppure a St. Barthélemy, ma le gare che si svolgono in varie località, consento-

no ai ragazzi di conoscere molti bei posti della Valle d'Aosta. E' anche da segnalare che continua la bella collaborazione con gli amici dello Sci Club Valpelline; nella stagione 2007-2008 gli allenatori sono stati Carlo Favre e Giuseppe Giachello (aiutati da Claudio Restano).

Lo sci club ha organizzato il 29 dicembre 2007 una gara regionale con al via 250 concorrenti: un sentito ringraziamento per la buona riuscita della manifestazione va a tutti coloro che ci hanno dato una mano (senza fare nomi altrimenti dimentichiamo qualcuno!). Il 5 febbraio 2008 è stata organizzata a Bionaz la Festa della Neve della Comunità Montana Grand Combin, che ha unito in amicizia numerosi appassionati degli sci stretti. I ragazzini dello sci club hanno partecipato il 20 marzo alla Finale des Foyers, organizzata a La Clusaz in Francia facendo, oltre ad una bella gara (erano presenti circa 400 concorrenti francesi, svizzeri e italiani), una fantastica esperienza!

Infine lo sci club ha dato una mano alla sezione "scialpinismo" nel Trofeo Fiou del 2 marzo.

RISULTATI

Alex Millet (baby sprint):

6° 1 km TC, Bionaz (Festa della Neve)

Philippe Jorrioz (baby sprint):

3° 1 km TC, Bionaz (Festa della Neve)

Daniel Jorrioz (baby sprint):

7° 1 km TC, Bionaz (Festa della Neve)

Michelle Ansermin (baby):

1° 1 km TC, Bionaz (Festa della Neve)

Sophie Vaudan Bruschi (baby):

15° Minimarciagranparadiso, Cogne

17° 1 km TC, Gressoney

16° 2 km TC Destrezza, Champorcher

19° 1 km TC, Cogne

Giorgia Castellan (cucciola):

2° 2 km TL, Bionaz (Festa della Neve)

François Millet (cucciolo):

8° 2 km TL, Bionaz (Festa della Neve)

32° Minimarciagranparadiso, Cogne

43° 3 km TL, Gressoney

32° 3 km TC, Cogne

28° 3 km TL, Arpy

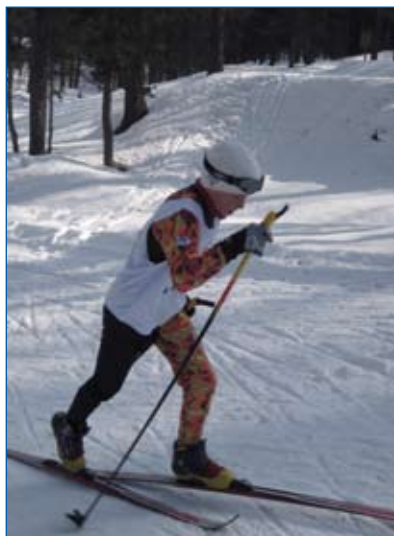
Luca Castellan (cucciolo):

6° 2 km TL, Bionaz (Festa della Neve)

32° 3 km TC, Flassin

37° 3 km TL, Gressoney

30° 0,8 km TC, Valtournenche



Luca Castellan.

28° 3 km TC Destrezza, Champorcher

27° 3 km TC, Cogne

30° 3 km TL, Arpy

Roger Deffeyes (ragazzo):

33° 3 km TL, Cogne

Massimo Farcoz (allievo):

Gare regionali

3° 5 km TC, Flassin

6° Sprint TL, St. Barthélemy-CR

3° 7,5 km TL, Gressoney

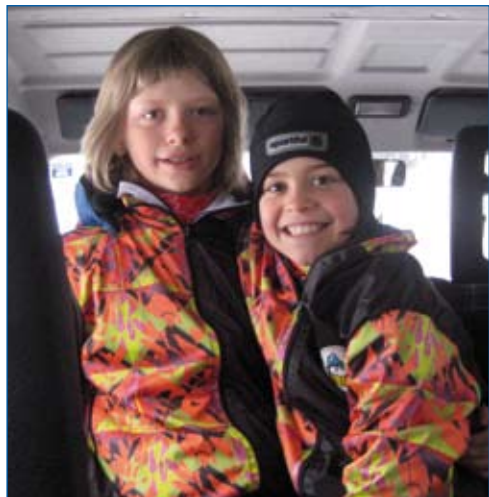
5° 5 km TC, Torgnon

10° Sprint TL, Valtournenche

1° 3 km TL, Bionaz (Festa della Neve)

5° 4 km TL, Valsavarenche

7° 5 km TC Destrezza, Champorcher (Infortunatosi al ginocchio in quest'ultima gara, Massimo è stato costretto a saltare il resto



Giorgia Castellan e Sophie Vaudan Bruschi.



Massimo Farcoz.

della stagione, oltre ai Campionati Italiani Allievi di Sappada).

Gare nazionali

51° Sprint TL, S. Maria Maggiore-CI

Viviana Farcoz (aspirante):

16ª 7,5 km TC, Flassin

13ª 5 km TL, Pont-CR

18ª 3,3 km TC, Arpy

15ª 5 km TL, Arpy

François Viérin, squadra ASIVA (aspirante):

Gare regionali

7° ass. e 3° cat. 15 km Double Pursuit, Cogne

4° ass. e 2° cat. 10 km TC, Flassin

2° ass. e cat. Sprint TL, Valtournenche-CR

2° ass. e 1° cat. 5 km TL, Bionaz (Festa della Neve)

7° ass. e 2° cat. 4 km TL, Valsava-renche

5° ass. e 4° cat. 10 km TL, Pont-CR

11° ass. e 6° cat. 5 km TC, Arpy

7° ass. e 4° cat. 10 km TL, Arpy

Gare nazionali

2° Sprint TL, Cogne-NG

12° 7,5 TC, Cogne-NG

3° Sprint TL, Fiera di Primiero-NG

37° 10 km TC, Monte Bondone-CI

19° 7,5 km TC, Isolaccia-NG

23° 7,5 km TL, Valdidentro-NG

3° Sprint TL, Passo Cereda-CI

22° 10 km TL, Passo Cereda-NG

15° 10 km TL, Entracque-CI

RIT. 10 km TL, Anterselva-NG

13° 3x5 km (con Nicholas Chentre e Gabriele Boglino), Anterselva-CI

Campionati Regionali Staffetta 3x7,5 km, Pont:

5° Gran S. Bernardo A: André Turcotti, Henri Turcotti, François Viérin

16° Gran S. Bernardo B: Fabio Gradi, Corrado Malavolti, Luca Iudica

(18 squadre)

Finale des Foyers, La Clusaz (FRA):

- Categoria Benjamins 1:

31ª Giorgia Castellan

25° Luca Castellan

32° Marco Liporace

- Categoria Benjamins 2:

55° Gianluca Garau

57° François Millet

Monterosalauf 30 km TL, Gressoney:

34° André Turcotti

36° Henri Turcotti

41° Loris Farinet

58° Corrado Malavolti

76° Siro Viérin

(172 concorrenti)

Marcia granparadiso 45 km TC, Cogne:

25° Henri Turcotti

60° Loris Farinet

89° Fabio Gradi

91° Marco Rossetto

100° Corrado Malavolti



Loris Farinet.

110° Siro Viérin

147° André Turcotti

200° Orlando Thiébat

225° Mauro Gaglianone

229° Danilo Farcoz

435° Lino Tortone

439° Pietro Villanova

(677 concorrenti)

Trofeo Fiou TC, Flassin:

- Categoria Juniores:

2° Wladimir Cuaz

5° Filippo Righi

- Categoria Seniores:

63° Stefano Collé e Loris Farinet

69° Marco Rossetto e André Turcotti

(83 coppie)

Proposte

Per la stagione che verrà lo sci club desidererebbe avere una sede. La maggioranza delle attività d'ufficio viene svolta presso il Municipio di Saint-Rhémy-en-Bosses, ma la necessità della nostra sezione è soprattutto quella di avere un luogo (due o tre stanze), per poter sciogliere e paraffinare gli sci, svolgere riunioni, cambiarsi, eccetera... In questo senso all'interno del Foyer de Fond di Flassin non esiste nulla del genere, eccezion fatta e in parte, per la zona del noleggio. Sarebbe importante avere un'adeguata struttura del genere vicina alle piste da sci. All'anno prossimo! Come sempre chiunque vorrà unirsi allo sci club sarà il benvenuto!!!

Lo sci club



Estate 2007 - Gita al santuario di Cuney.

La vatse a méitchà • La mucca divisa

N'avie eun cou do fréye, Piérinno é Moyitche, que restavon pe lo mémo veladzo, deun dovve méizón eunna protso de l'atra. Eun dzoo Piérinno propose: « Que nèn di-teu se beuttissan eunsèmblo notre sou é atsetissan an vatse? »

Moyitche asette é lo dzoo aprì parton a la fèya dou veladzo a couti.

Eun rolèn Piérinno, que se créyave bièn pi feun que Moyitche, pènse: « Te féyo-poui vére mé aya! »

A la fèya, aprì avéi bièn avéitchà totte le vatse, a partì di boousan-aye i tsatagnaye, di réine di corne i réine di lasì, di vatse di corne bocle a salle di corne rebécaye, di vatse ipalaye i vatse eumbataye, nèn cherdon eunna, Lenetta, an blantse é rodze bièn grasa é la payon avouì le sou que l'avian beuttó eunsèmblo.

A la feun de la fèya, le do fréye tornon a méizón - « La portèn-poui ou bóou de mé, l'é pi lardzo é pi sèque » - di Piérinno, mi comènson to de suite a ruji pe desidé ióou eunverné la vatse.

Aprì avéi bièn deusquetó to lo lon dou tsemeun - « Voualà la soluchón, appeillèn-poui la vatse ou verdji euntremi di dovve méizón. »

Dèisèn, le do fréye desidon finque de se partadji eun do la vatse. Piérinno, lo pi savèn, vou lo moro: « Pouéi, me eumpouertso pa-poui le man é n'é-poui mouèn de travaille. »

A Moyitche adón reste lo dèri - « Te créyave étre lo pi feun, t'a voulù la tэта, aya te fa allé tchertchi de fèn é d'éve pe lèi bailli pequé é bèye...é sènsa lèi gagni rèn ! Mé, ou contrèyo, vou-poui maque tchertchi eun sezeleun pe aryì la vatse é poussopoui vèndre de bon lasì ».

Prèi de : Rita Decime, *Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici*

-Tome II , *Histoires d'animaux* - Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984

Collaborateur de Etroubles pour les traductions:

Chantal Pasquettaz. La transcription a été soignée par le Guichet linguistique

BREL Sportelli linguistici. Chi puoi trovare?

Siamo un gruppo di giovani valdostani e il patois ci piacerebbe salvaguardare.

Un affare non semplice da trattare! Sperando che un aiuto tu ci possa dare...

Suggerimenti, consigli, commenti e anche critiche siamo disposti ad accettare.

Ti chiediamo quindi di contattarci senza esitare!

59, rue Grand Eyvia - 11100 Aoste - Tél. **0165 32413**

- Fax 0165 44491 - s-linguistico@regione.vda.it

C'erano una volta due fratelli, Pierino e Maurizio, che abitavano nello stesso villaggio, in due case, una a fianco dell'altra. Un giorno Pierino propose al fratello: "Che ne dici se raccogliamo tutti i nostri risparmi e ci compriamo una mucca?" Maurizio accetta e, l'indomani, i due fratelli si mettono in viaggio per andare alla fiera del paese vicino.

Mentre camminava, Pierino, che si sentiva molto più furbo di Maurizio, pensava: "Ti farò vedere io, adesso!". Giunti alla fiera, dopo aver esaminato accuratamente tutte le mucche, dalle pezzate nere alle pezzate rosse, dalle "reines" alle vacche da latte, dalle mucche con le corna chiuse alle mucche con le corna rigirate verso l'alto, dalle mucche con le spalle abbassate alle mucche con la schiena incurvata, ne scelgono una, Lenette, una pezzata rossa molto grassa e la pagano con il denaro che avevano messo in comune. A fiera conclusa, i due fratelli ritornano a casa. "La porteremo nella mia stalla, che è più grande e asciutta," dice Pierino. E da quel momento, cominciano subito a discutere per decidere in quale stalla mettere la mucca. Dopo aver litigato per tutto il percorso: "Ecco la soluzione! Attaccheremo la mucca in mezzo al prato che c'è tra le nostre case". Dopodiché i due fratelli decidono di dividersi perfino la mucca. Pierino, il più intelligente, vuole la parte anteriore della bestia: "Così non mi sporcherò le mani e avrò meno lavoro". Quindi la parte posteriore rimane a Maurizio. "Credevi di essere il più astuto, pensa Maurizio, hai scelto la testa; ora dovrai andare a cercare del fieno e dell'acqua, per sfamarla e per dissetarla... e non avrai nessun guadagno! Io, al contrario, andrò a cercare un secchio per mungere la mucca e venderò poi il suo buon latte".

Trad. a cura di Laura Romeo



*Prailles 1975
Rassegna.*

La Loi 482/99 sauvegarde et soutient la diffusion des langues minoritaires et historiques en Italie. En ce qui concerne la Vallée d'Aoste, le Walser et le Francoprovençal bénéficient de cette loi. L'aide financière obtenue par le BREL (Bureau Régional pour l'Ethnologie et la Linguistique) a permis d'instituer les guichets linguistiques. Le personnel qui y travaille est chargé de la mise en œuvre d'actions de promotion de ces langues et il est à la disposition de la population pour la traduction de documents. Les « guetset » disposent de collaborateurs dans chaque Commune de la Région afin de garantir la sauvegarde de chaque variété linguistique.



Carnaval d'Étroble 2008

